





THE LIBRARY  
OF  
THE UNIVERSITY  
OF CALIFORNIA

CERF LIBRARY  
PRESENTED BY  
REBECCA CERF '02  
IN THE NAMES OF  
CHARLOTTE CERF '95  
MARCEL E. CERF '97  
BARRY CERF '02









16169

# Hans Breitmann's Ballads.



BY CHARLES G. LELAND.

---

New, Enlarged and Complete Edition.

---

PHILADELPHIA:  
T. B. PETERSON & BROTHERS,  
306 CHESTNUT STREET.

odd 8 Lib

---

Entered according to Act of Congress, in the year 1870, by

CHARLES G. LELAND,

in the Clerk's Office of the District Court of the United States, in and  
for the Eastern District of Pennsylvania.

---

953

L 537

h

1870

## Contents.

---

	PAGE
HANS BREITMANN'S PARTY, . . . . .	5
BREITMANN IN BATTLE, . . . . .	7
BREITMANN IN MARYLAND, . . . . .	12
BREITMANN AS A BUMMER, . . . . .	17
BREITMANN IN KANSAS, . . . . .	22
DIE SCHÖENE WITTWE. (DE POOTY VIDDER.) . . . . .	26
VOT DE YANKEE CH'AP SUNG, . . . . .	26
HOW DER BREITMANN CUT HIM OUT, . . . . .	27
BREITMANN AND THE TURNERS, . . . . .	28
BALLAD, . . . . .	31
HANS BREITMANN'S CHRISTMAS, . . . . .	33
DER FREISCHUETZ, . . . . .	41
HANS BREITMANN ABOUT TOWN, . . . . .	47
SCHNITZERL'S PHILOSOPEDE—PARDT FIRSDT, . . . . .	53
SCHNITZERL'S PHILOSOPEDE—PARDT SECONDT, . . . . .	55
A BALLAD APOUT DE ROWDIES, . . . . .	67
WEIN GEIST, . . . . .	69

## HANS BREITMANN IN POLITICS:

I. THE NOMINATION, . . . . .	72
II. THE COMMITTEE OF INSTRUCTION, . . . . .	75
III. MR. TWINE EXPLAINS BEING "SOUND UPON THE GOOSE," . . . . .	78
IV. HOW BREITMANN AND SCHMIT WERE RE- PORTED TO BE LOG-ROLLING, . . . . .	83
V. HOW THEY HELD THE MASS MEETING, . . . . .	87
VI. BREITMANN'S GREAT SPEECH, . . . . .	89
VII. THE AUTHOR ASSERTS THE VAST INTEL- LECTUAL SUPERIORITY OF GERMANS TO AMERICANS, . . . . .	95
VIII. SHOWING HOW MR. HIRAM TWINE "PLAYED OFF" ON SMITH, . . . . .	98
BREITMANN'S GOING TO CHURCH, . . . . .	107
THE FIRST EDITION OF BREITMANN. SHOWING HOW AND WHY IT WAS THAT IT NEVER APPEARED, . . . . .	121
I GILI ROMANESKRO. A GIPSY BALLAD, . . . . .	132
STEINLI VON SLANG. A BALLAD, . . . . .	135
TO A FRIEND STUDYING GERMAN, . . . . .	144
LOVE SONG, . . . . .	147
GLOSSARY, . . . . .	149

## Hans Breitmann's Party.

---

**H**ANS BREITMANN gife a barty,  
Dey had biano-blayin;  
I felled in lofe mit a Merican frau,  
Her name vas Madilda Yane.

She hat haar as prawn ash a pretzel,  
Her eyes vas himmel-plue,  
Und ven dey looket indo mine,  
Dey shplit mine heart in two.

Hans Breitmann gife a barty,  
I vent dere you'll pe pound.  
I valtzet mit Madilda Yane  
Und vent shpinnen round und round.  
De pootiest Fraeulein in de House,  
She vayed 'pout dwo hoondred pound,  
Und efery dime she gife a shoomp  
She make de windows sound.

Hans Breitmann gife a barty,  
I dells you it cost him dear.  
Dey rolled in more ash sefen kecks  
Of foost-rate Lager Beer.  
Und venefer dey knocks de shpicket in  
De Deutschers gifes a cheer.  
I dinks dat so vine a barty,  
Nefer coom to a het dis year.

Hans Breitmann gife a barty ;  
 Dere all vas Souse und Brouse,  
 Ven de sooper comed in, de gompany  
     Did make demselfs to house ;  
 Dey ate das Brot and Gensy broost,  
     De Bratwurst and Braten fine,  
 Und vash der Abendessen down  
     Mit four parrels of Neckarwein.

Hans Breitmann gife a barty  
     We all eot troonk ash bigs.  
 I poot mine mout to a parrel of bier  
     Und emptied it oop mit a schwigs.  
 Und denn I gissed Madilda Yane  
     Und she shlog me on de kop,  
 Und de gompany fited mit dapple-lecks  
     Dill de coonstable made oos shtop.

Hans Breitmann gife a barty—  
     Where ish dat barty now !  
 Where ish de lofely golden cloud  
     Dat float on de moundain's prow ?  
 Where ish de himmelstrahlende Stern—  
     De shtar of de shpirit's light ?  
 All goned afay mit de Lager Beer—  
     Afay in de ewigkeit !

## Breitmann in Battle.

“Tunc tapſre ausſuhrere Streitum et Ritteris dignum  
potuere erjagere lobum.”

### DER FADER UND DER SON.

 dinks I'll go a fitin—outspoke der Breitemann,  
“It's eighdeen hoonderd fordy eight since I kits  
swordt in hand ;  
Dese fourdeen years mit Hecker all roostin I haf been,  
Boot now I kicks der Teufel oop and goes for  
sailin in.”

“If you go land out-ridin,” said Caspar Pickletongue,  
“Foost ding you knows you cooms across some repels  
prave and young,  
Away down Sout’ in Tixey, dey’ll split you like a  
clam”—  
“For dat,” spoke out der Breitmann, “I doos not  
gare one tam.”

Who der Teufel pe’s de repels und vhere dey kits deir  
sass,  
If dey make a run on Breitmann he’ll soon let out de  
gas ;  
I'll shplit dem like kartoffels : I'll slog em on de kop ;  
I'll set de plackguarts roonin so dey don’t know vhere  
to shtop.”

Und den outshpoke der Breitmann, mit his schlaeger py  
his side :

“ Forvarts, my pully landsmen ! it’s dime to run und  
ride ;

Will rideñ, will fighten—der Copitain I’ll pe, [rie !”  
It’s sporn und horn und saddle now—all in de Cavall-

Und ash dey rode troo Winchester, so herrlich to pe  
seen,

Dere coomed some repel cavallrie a’ rideñ on de creen ;  
Mit a sassy repel Dootchman—an colonel in gommard :  
Says he, “ Vot Teufel makes you here in dis mein  
Faderland ?

“ You’re dressed oop like a shentleman mit your plack-  
guard Yankee crew,

You mudsills and meganics ! Der Teufel put you troo !  
Old Yank you ought to shtay at home und dake your  
liddle horn,

Mit some oldt voomans for a noorse”—der Breitmann  
laugh mit shkorn.

“ Und should I trink mein lager-bier und roost mine  
self to home ? [thoom :

Ife got too many dings like you to mash beneat’ my  
In many a fray und fierce foray dis Deutschman will be  
feared [his peard.]

Pefore he stops dis vightin trade—’twas dere he greyed

“ I pools dat peard out by de roots—I gifes him sooch  
 a dwist [tionist !

Dill all de plood roons out, you tamned old Apoli-  
 Your creenpacks mit your swordt und watch right ofer  
 you moost shell, [h-ll !”

Und den you goes to Libby straight—und after dat to

“ Mein creenpacks und mein schlaeger, I kits 'em in  
 New York, [talk ;”

To gife dem up to creenhorns, young man, is not de  
 De heroes shtopped deir sassin' here und grossed deir  
 sabres dwice,

Und de vay dese Deutschers vent to wort vos von pig  
 ding on ice.

Der younger fetch de older such a gottallmachty smack  
 Der Breitmann dinks he really hears his skool go shplit  
 und crack ;

Der repel choomps dwelfe paces back, und so he safe  
 his life :

Der Breitmann says : “ I guess dem choomps you  
 learns dem of your vife.”

“ If I should learn of womans I dinks it vere a shame,  
 Bei Gott I am a shentleman, aristograt, and game.  
 My fader vos anoder—I lose him fery young—  
 Ter teufel take your soul ! Coom on ! I'll split your  
 waggin' tongue !”

A Yankee drick der Breitmann dried—dat oldt gray-pearded man— [he ran.  
 For ash the repel raised his swordt, beneat' dat swordt  
 All roundt der shlim yoong repel's waist his arms oldt  
 Breitmann pound,  
 Und shlinged him down opon his pack und laidt him  
 on der ground.

“ Who rubs against olt kittle-pots may keep vite—if he  
 can, [man ?  
 Say vot you dinks of vightin now mit dis old shentle—  
 Your dime is oop; you got to die, und I your breest  
 vill pe ;  
 Peliev'st dou in Morál Ideas ? If so I lets you free.”

“ I don't know nix apout Ideas—no more dan pout  
 Saint Paul,  
 Since I peen down in Tixey I kits no books at all ;  
 I'm greener ash de clofer-grass ; I'm shtupid as a  
 shpoon ;  
 I'm ignoranter ash de nigs—for dey takes de *Tribune*.

“ Mein fader's name vas Breitmann, I heard mein mut-  
 ter say,  
 She read de bapers dat he died after she rooned afay ;  
 Dey say he leaf some property—berhaps 'twas all a  
 sell—  
 If I could lay mein hands on it I likes it mighty well.”

“ Und vas dy fader Breitmann ? *Bist du* his kit und kin ?  
 Denn know dat *ich* der Breitmann dein lieber Vater bin ? ”  
 Der Breitmann poolled his hand-shoe off und shooked  
 him py de hand ;  
 “ Ve’ll hafe some trinks on strengt of dis—or else may  
 I pe tam’d ! ”

“ Oh ! fader, how I shlog your kop,” der younger  
 Breitmann said ;  
 “ I’d den dimes sooner had it coom right down on mine  
 own headt ! ”  
 “ Oh, never mind—dat soon dry oop—I shticks him mit  
 a blaster ; [der.]  
 If I had shplit you like a fish, dat vere an vorse tisas-

Dis fight did last all afternoon—*wohl* to de fesper tide,  
 Und droo de streeds of Vinchesder, der Breitmann he  
 did ride. [tory !

Vot years der Breitmann on his hat ? De ploom of fie-  
 Who’s dat a ridin’ py his side ? “ Dis here’s mein son,”  
 says he.

How stately rode der Breitmann oop !—how lordly he  
 kit down ? [prown !  
 How glorious from de great *pokal* he drink de bier so  
 But der Yunger bick der parrel oop und schwig him  
 all at one. [mein son ! ”  
 “ Bei Gott ! dat settles all dis dings—I *know* dou art

Der one has got a fader ; de oder found a child.  
 Bote ride opon one war-path now in pattle fierce und  
 wild.  
 It makes so glad our hearts to hear dat dey did so suc-  
 ceed—  
 Und damit hat sein' Ende DES JUNGEN BREITMANN'S  
 LIED.

---

## Breitmann in Maryland.

---

**D**ER Breitmann mit his company,  
 Rode out in Marylandt.  
 “ Dere's nichts to trink in dis countrie ;  
 Mine troat's as dry as sand.  
 It's light canteen und haversack,  
 It's hoonger mixed mit doorst ;  
 Und if we had some lager-bier  
 I'd trink oontil I boorst.  
 Gling, glang, gloria !  
 We'd trink oontil we boorst.

“ Herr Leut’nant, take a dozen men,  
 Und ride dis land around !  
 Herr Feldwebel, go foragin’  
 Dill somedings goot is found.  
 Gotts-doonder ! men, go ploonder !  
 We hafn’t trinked a bit  
 Dis fourdeen hours ! If I had bier  
 I’d sauf oontil I shplit !  
 Gling, glang, gloria !  
 We’d sauf oontil we shplit !”

At mitternacht a horse’s hoofs  
 Coom rattlin’ troo de camp ;  
 “ Rouse dere !—coom rouse der house dere !  
 Herr Copitain—we moost tromp !  
 De scouds have found a repel town,  
 Mit repel davern near,  
 A repel keller in de cround,  
 Mit repel lager bier ! !  
 Gling, glang, gloria !  
 All fool of lager-bier !

Gottsdonnerkreuzschockschwerenoth !  
 How Breitmann broked de bush !  
 “ O let me see dat lager bier !  
 O let me at him rush !  
 Und is mein sabre sharp und true,  
 Und is mein war-horse goot ?

To get one quart of lager bier  
 I'd shpill a sea of ploot.  
 Gling, glang, gloria !  
 I'd shpill a sea of ploot.

“ Fuenf hoonderd repels hold de down,  
 One hoonderd strong are we ;  
 Who gares a tam for all de odds  
 Wenn men so dirsty pe.”  
 And in dey smashed and down dey crashed,  
 Like donder-polts dey fly,  
 Rush fort as der wild yæger cooms  
 Mit blitzen troo de shky.  
 Gling, glang, gloria !  
 Like blitzen troo de shky.

How flewed to rite, how flewd to left  
 De moundains, drees unt hedge ;  
 How left und rite de yæger corps  
 Went donderin troo de pridge.  
 Und splash und splosh dey ford de shtream  
 Where not some pridges pe :  
 All dripplin in de moondlight peam  
 Stracks went de cavallrie !  
 Gling, glang, gloria !  
 Der Breitmann's cavallrie.

Und hoory, hoory on dey rote,  
 Oonheedin vét or try ;  
 Und horse und rider shnort und blowed,  
 Und shparklin bepples fly.  
 Ropp ! opp ! I shmell de barley-prew !  
 Dere's somedings goot ish near.  
 Ropp ! Ropp !—I scent de kneiperei ;  
 We've got to lager bier !  
 Gling, glang gloria !  
 We've got to lager bier !

Hei ! how de carpine pullets klinged  
 Oopon de helmets hart !  
 Oh, Breitmann—how dy sabre ringed ;  
 Du alter Knasterbart !  
 De contrapands dey sing for choy  
 To see de rebs go down,  
 Und hear der Breitmann grimly gry :  
 Hoorah !—we've dook de down.  
 Gling, glang, gloria !  
 Victoria, victoria !  
 De Dootch have dook de down.

Mid shout and crash and sabre flash,  
 And wild husaren shout  
 De Dootchmen boorst de keller in,  
 Unt rolled de lager out ;

And in the coorlin powder shmoke,  
 While shtill de pullets sung.

*Dere* shtood der Breitmann, axe in hand,  
 A knockin out de boong.  
 Gling, glang, gloria !  
 Victoria ! Encoria !  
 De shpicket beats de boong.

Gotts ! vot a shpree der Breitmann had  
 While yet his hand was red,  
 A trinkin lager from his poots  
 Among de repel tead.

'Twas dus dey went at mitternight  
 Along der moundain side ;  
 'Twas dus dey help make history !  
 Dis was der Breitmann's ride.

Gling, glang, gloria ;  
 Victoria ! Victoria !  
 Cer'visia, encoria ?  
 De treadful mitnight ride  
 Of Breitmann's wild Freischarlinger,  
 All famous, broad, und wide.

## Breitmann as a Bummer.

---

DE Sheneral Sherman holts oop on his coorse.  
He shtops at de gross-road und reins in his horse.  
“Dere’s a ford on de rifer dis day we moost dake,  
Or elshe de grand army in bieces shall preak !”  
Ven shoost ash dis vord from his lips had gone bast,  
There coomed a young orterly gallopin fast,  
Who gry mit amazement: “Here Shen’ral ! Goot Lord !  
*Dat bummer der Breitmann ish holdin der ford !”*

Der Shen’ral he ootered no hymn und no psalm,  
But opened his lips und he priefly say “D——n !  
Dere moost hafe been viskey on dat side der rifer ;  
To get it dose shaps would set hell in a shiver,  
But now dat dey hold it, ride quick to deir aid :  
Ho Sickles ! move promp’ly, send down a prigade  
Dat Dootchman moost work mighty hard mit his sword  
If againsd a whole army he holds to de ford.”

Dey spooed on, dey hoory’d on, gallopin shtraight,  
But for Breitmann help coomed shusta liddle too late,  
For ash de Lauwiné goes smash mit her pound,  
So on to de Bummers de repels coom down :  
Heinrich von Schinkenstein’s tead in de road,  
Dieterich Hinkelbein’s flat ash a toad ;  
Und Sepperl—Tyroler—shpoke nefer a vord,  
But shoost “*Mutter Gottes !*”—und died in de ford.

Itsch'l of Innspruck ish drilled troo de hair,  
 Einer aus Bœblingen—he too vash dere—  
 Karli of Karlisruh's shot near de fence,  
 (His horse vash o'erloadet mit toorkies und hens,)  
 Und dough he like a ravin mad cannibal fought,  
 Yet der Breitmann—der capt'n—der hero vash caught ;  
 Und de last dings ve saw, he was tied mit a cord,  
 For de repels had goppled him oop at de ford.

Dey shtripped off his goat und skyugled his poots,  
 Dey dressed him mit rags of a repel recruits ;  
 But von grey-haared oldt veller shmiled crimly und bet  
 Dat Breitman vouldt pe a pad egg for dem, yet.  
 " He has more on his pipe as dem vellers allows ;  
 He has cardts yet in hand und *das Spiel ist nicht aus*,  
 Dey'll find dat dey took in der teufel to board,  
 De day dey pooled Breitmann well ofer de ford."

In de Bowery each bier-haus mit crape vas oop-done,  
 Ven dey read in de bapers dat Breitmann vas gone ;  
 Und de Dootch all cot troonk oopon lager und wein,  
 At the great Trauer-fest of de Toorner Verein  
 Dere vas wein-en mit weinen ven beoples did dink  
 Dat Sherman's great Sherman cood nefer more trink.  
 Und in Villiam Shtreet veepin und vailen vas hoor'd,  
 Peecause der Hans Breitmann vas lost at de ford.

## SECONDT PARDE.

---

*N dulce jubilo* now ve all sings,  
A-waivin de panners like avery dings.  
De preeze troo de bine-drees ish cooler und salt,  
Und der Shen'ral is merry venefer ve halt;  
Loosty und merry he schmells at de preeze,  
*Lustig und heiter* he looks troo de drees,  
*Lustig und heiter* ash vell he may pe,  
For Sherman, at last, has marched down to the sea !  
Dere's a gry from de guart--dere's a clotter und dramp,  
Ven dat fery same orterly rides troo de camp,  
Who report on de ford. Dere ish droples and awe  
In de face of de youf' apout somedings he saw;  
Und he shpeak me in Fräentsch, like he always do :  
“ Look ! ” [his spook !  
*Sagre pleu ! fentre Tieu !*—dere ish Breitmann—  
He ish goming dis way ! *Nom de garce !* can it pe  
Dat de spooks of te tead men coom down to de sea ! ”  
Und ve looks, und ve sees, und ve trembles mit tread,  
For risin' all swart on de efenin red  
Vas Johannes—der Breitmann—der war es, bei Gott !  
Coom ridin' to oos-ward, right shtrait to de shpot !  
All mouse-still ve shtood, yet mit oop-shoompin hearts,  
For he look shoost so pig ash de shiant of de Hartz ;  
Und I heard de Sout Deutschers say “ Ave Morie !  
Braise Gott all goot shpirids py land und py sea ! ”

Boot Itzig of Frankfort he lift oop his nose,  
 Und be-mark dat de shpoock hat peen changin his  
 clothes,  
 For he seemed like an Generalissimus drest  
 In a vlamin new coat and magnificent vest.  
 Six bistols beschlagen mit silber he wore,  
 Und a gold mounted swordt like an Kaisar he bore,  
 Und ve dinks dat de ghosdt—or votever he pe—  
 Moost hafe proken some panks on his vay to de sea.

“Id is he!” “*Und er lebt noch!* he lifes,” ve all say :  
 Der Breitmann—Oldt Breitmann!—Hans Breit-  
 mann! *Herr Je!*”  
 Und ve roosh to emprace him, and shtill more ve find  
 Dat wheresfer he’d peen, he’d left noding pehind.  
 In bote of his poots dere vas porte-moneys crammed,  
 Mit creen-packs stoof full all his haversack jammed,  
 In his bockets cold dollars were shinglin’ deir doons  
 Mit two doozen votches und four doozen shpoons,  
 Und dwo silber tea-pods for makin’ his dea,  
 Der ghosdt hafe pring mit him, *en route* to de sea.

Mit goot sweed-botatoes, und doorkies, und rice,  
 Ve makes him a sooper of avery dings nice.  
 Und de bummers hoont roundt apout, *alle wie ein*,  
 Dill dey findt a plantaschion mit parrels of wein.

Den t'vas "here's to you, Breitmann ! Alt Schwed'—  
*bist zuruck?*

Vot teufels you makes since dis fourteen nights  
 week?"

Und ve holds von shtupendous und derripple shpree  
 For choy dat der Breitmann has got to de sea.

But in fain tid ve ashk vhere der Breitmann hat peen,  
 Vot he tid ; vot he pass troo—or vot he might seen ?  
 Vhere he kits his vine horse, or who gafe him dem  
 woons,

Und how Brovidence plessed him mit tea-pods und  
 shpoons ?

For to all of dem queeries he only reblies  
 " If you dells me no quesdions, I ashks you no lies !"  
 So 'twas glear dat some derripple mysh'dry moost pe  
 Vhere he kits all dat ploonder he prings to de sea.

Dere ish bapers in Richmond dells derripple lies  
 How Sherman's grand armee hafe raise deir sooplies :  
 For ve readt *in brindt* dat der Sheneral Grant  
 Say de bummers hafe only shoost dake vat dey vant.  
 But 'tis vhispered dat while a refolfer'll go round  
 Der BREITMANN vill nefer a peggin' be found ;  
 Or shtarvin' ash brisner—by doonder !—not he,  
 While der teufel could help him to ged to de sea.

## Breitmann in Kansas.

---

**V**ONCE opon a dimes, goot while afder der war  
vas ofer, der Herr Breitmann vent oud West,  
drafellin apout like afery dings—“*circuivit  
terram et perambulavit eam*,” ash der Tyfel said ven  
dey ask him: “how vash you and how you has peen?”

Von efenings he vas drafel mit some ladies und  
shendlemans, und he shtaid *incognitus*. Und dey singed  
songs, dill py und py one of de ladies say: “Ish any  
podies here ash know de crate pallad of Hans Breit-  
mann’s Barty?” Den Hans say: “*Ecce Gallus!* I  
am dat rooster!” Den der Hans dook a trink und a  
let-bencil und a biece of baper, and goes indo himself  
a little dimes und denn coomes out again mit dis boem:

Hans Breitmann vent to Kansas;

He drafel fast und far.

He rided shoost drei dousand miles

All in von rail-roat car.

He knowed foost rate how far he goed—

He gounted all de vile.

Dere vash shoost one bottle of champagne,

Dat bopped at efery mile.

Hans Breitmann vent to Kansas;

I dell you vot my poy.

You bet dey hat a pully dimes

In crossin Illinoy.

Dey speaked dere speaks to all de folk  
 A shtandin in de car;  
 Den ask dem in to dake a trink,  
 Und corned em *ganz und gar.*

Hans Breitmann vent to Kansas ;  
 By shings ! dey did it prown.  
 Ven he cot into Leafenvort,  
 He found himself in town.  
 Dey dined him at de Blanter's House,  
 More goot as man could dink;  
 Mit avery dings on eart to eat,  
*Und dwice as mooch to trink.*

Hans Breitmann vent to Kansas ;  
 He vent it on de loud.  
 At Ellsvort, in de prairie land,  
 He foundt a pully crowd.  
 He looked for bleedin' Kansas,  
 But dat's "blayed out," dey say ;  
 De whisky keg's de only dings  
 Dat's bleedin' der to-day.

Hans Breitmann vent to Kansas,  
 To see vot he could hear.  
 He foundt soom Deutschers dat exisdt  
 Py makin' lager bier.

Says he: “*Wie gehts du Alt Gesell?*”

But no dings could be heard;  
Dey’d growed so fat in Kansas  
Dat dey couldn’t speak a vord.

Hans Breitmann vent to Kansas ;

Py shings ! I dell you vot.  
Von day he met a crisly bear  
Dat rooshed him down, *bei Gott!*  
Boot der Breitmann took und bind der bear,  
Und bleased him fery much—  
For efery vordt der crisly growled  
Vas goot Bavarian Dutch !

Hans Breitmann vent to Kansas !

By donder dat is so !  
He ridet out upon de plains  
To shase de boofalo.  
He fired his rifle at the bools,  
Und gallop troo de shmoke,  
Und shoomp de canyons shoost as if  
Der tyfel vas a choke !

It’s hey de trail to Santa Fe ;

It’s ho ! agross de plain.  
It’s lope along de Denver road,  
Until we toorn again.

Und de railroad dravel after us  
 Apout as quick as we ;  
 Dis Kansas ish de fastest land  
 Ash efer I did see.

Hans Breitmann vent to Kansas ;  
 He have a pully dime ;  
 Bu 'tvas in oldt Missouri  
 Dat dey rooshed him up sublime.  
 Dey took him to der Bilot Nob,  
 Und all der nobs aroünd ;  
 Dey spreed him und dey tea'd him  
 Dill dey roon him to de ground.

Hans Breitmann vent to Kansas ;  
 Troo all dis earthly land,  
 A vorkin out life's mission here  
 Soobyectifly und grand.  
 Some beoblesh runs de beautiful,  
 Some works philosophie ;  
 Der Breitmann solfe de infinide  
 Ash von eternal shpree !

## Die Schœne Wittwe.

(DE POOTY VIDDER.)

Vot de Yankee Chap sung.

“ **D**AT pooty liddle vidder  
Vot we dosh’nt vish to name,  
Ish still leben on dat liddle shtreet,  
A-doin’ shuss de same.  
De glerks aroundt de gorners  
Somedimes goes round to zee  
How die tarlin liddle vitchy ees,  
Und ask ’er how she pe.  
Dey lofes her ver’ goot liquœr,  
Dey lofes her liddle shtore;  
Dey lofes her liddle paby,  
But dey lofes die vidder more.  
To dalk mit dat shveet vidder,  
Ven she hands das lager round,  
Vill make der shap dat does id  
Pe happy, ve’ll be pound.  
Dat ish if ve can vell believe  
De glerks vat drinks das peer,  
Who goes in dere for noding elshe,  
Put simply for to zee her.”

## How der Breitmann cut him out.

---

**O** II yes I know die wittwe,  
 Mit eyes so prite und proun !  
 She's de allerschoenste wittwe  
 Vot live in dis here town.  
 In her plack silk gown—mine grashious !—  
 All puttoned to de neck—  
 Und a pooty liddle collar,  
 Mitout a shpot or shpeck.  
 Ho ! clear de drack you oder *fraus*—  
 You cant pegin to shine  
 Ven de lofely vidder cooms along—  
 Dis vidder ash ish mine !  
 Ho ! clear de drack you Yankee chaps,  
 You Englishers und sooch.  
 You cant pegin to coot me out,  
 Mit out you dalks in Dootch.  
 Ich hab die schoene wittwe  
 Schon lange nit gesehn,  
 Ich sah sie gestern Abend  
 Wohl bei dem Counter stehn.  
 Die Wangen rein wie Milch und Blut,  
 Die Augen hell und klar.  
 Ich hab sie sechsmal auch gekusst—  
 Potztausend ! das ist wahr.

## Breitmann and the Turners.

---

**H**ANS BREITMANN choined de Turners  
Novemper in de fall,  
Und dey gifed a boostin' bender  
All in de Toorner Hall.

Dere coomed de whole Gesangverein  
Mit der Liederlich Aepfel Chor,  
Und dey blowed on de drooms und stroomed  
on de fifes  
Till dey couldn't refife no more.

Hans Breitmann choined de Toorners,  
Dey all set oop some shouts,  
Dey took'd him into deir Toorner Hall,  
Und poots him a course of shprouts,  
Dey poots him on de barrell-hell pars  
Und shtands him oop on his head,  
Und dey poomps de beer mit an enchine hose  
In his mout' dill he's 'pout half tead !

Hans Breitmann choined de Toorners ;—  
Dey make shmnastig dricks  
He stoot on de middle of de floor,  
Und put oop a fify-six.  
Und den he trows it to de roof,  
Und schwig off a treadful trink :  
De veight coom toomple pack on his headt,  
Und py shinks ! he didn't vink !

Hans Breitmann choined de Toorners:—

Mein Gott ! how dey drinked und shwore  
 Dere vas Schwabians und Tyrolers,  
 Und Bavarians by de score.  
 Some vellers coomed from de Rheinland,  
 Und Frankfort-on-de-Main,  
 Boot dere vas only von Sharman dere,  
 Und *he* vas a *Holstein* Dane.

Hans Breitmann choined de Toorners,

Mit a Limpurg' cheese he coom ;  
 Ven he open de box it schmell so loudt  
 It knock de musik doomb.  
 Ven de Deutschers kit de flavor,  
 It coorl de haar on dere head ;  
 Boot dere vas dwo Amerigans dere ;  
 Und, py tam ! it kilt dem dead !

Hans Breitmann choined de Toorners ;

De ladies coomed in to see ;  
 Dey poot dem in de blace for de gals,  
 All in der gal-lerie.  
 Dey ashk : “ Vhere ish der Breitmann ? ”  
 And dey drempel mit awe and fear  
 Ven dey see him schwingen py de toes,  
 A trinken lager bier.

Hans Breitmann choined de Toorners :—

I dells you vot py tam !  
 Dey sings de great Urbummellied :  
     De holy Sharman psalm.  
 Und ven dey kits to de gorus  
     You ought to hear dem dramp !  
 It scared der Teufel down below  
     To hear de Dootchmen stamp. ,

Hans Breitmann choined de Toorners :—

By Donner ! it vas grand,  
 Vhen de whole of dem goes a valkin'  
     Und dancin' on dere hand,  
 Mit de veet all wavin' in de air,  
     Gottstausend ! vot a dricks !  
 Dill der Breitmann fall und dey all go down  
     Shoost like a row of bricks.

Hans Breitmann choined de Toorners,

Dey lay dere in a heap,  
 And slept dill de early sonnen shine  
     Come in at de window creep ;  
 And de preeze it vaké dem from deir dream,  
     And dey go to kit deir feed :  
 Here hat' dis song an Ende—  
     Das ist DES BREITMANNSLIED.

## Ballad.

---

**D**ER noble Ritter Hugo  
Von Schwillensaufenstein,  
Rode out mit shpeer and helmet,  
Und he coom to de panks of de Rhine.

Und oop dere rose a meer maid,  
Vot hadn't got nodings on,  
Und she say, "Oh, Ritter Hugo,  
Vhere you goes mit yourself alone?"

And he says, "I rides in de greenwood  
Mit helmet und mit shpeer,  
Till I cooms into em Gasthaus,  
Und dere I trinks some beer."

Und den outshpoke de maiden  
Vot hadn't got nodings on :  
"I tont dink moooch of beoplesh  
Dat goes mit ðemselfs alone.

"You'detter coom down in de wasser,  
Vere deres heaps of dings to see,  
Und hafe a shplendid tinner  
Und drafel along mit me.

“ Dere you sees de fisch a schwimmin,  
 Und you catches dem efery one :”—  
 So sang dis wasser maiden  
 Vot hadn’t got nodings on.

“ Dere ish drunks all full mit money  
 In ships dat vent down of old ;  
 Und you helpsh yourself, by dunder !  
 To shimmerin crowns of gold.

“ Shoost look at dese shpoons und vatches !  
 Shoost see dese diamant rings !  
 Coom down und full your bockets,  
 Und I’ll giss you like avery dings.

“ Vot you vantsh mit your schnapps und lager ?  
 Coom down into der Rhine !  
 Der ish pottles der Kaiser Charlemagne  
 Vonce filled mit gold-red wine !”

*Dat* fetched him—he shtood all shpell pound ;  
 She pooled his coat-tails down,  
 She drawed him oonder der wasser,  
 De maidens mit nodings on.

# Hans Breitmann's Christmas.

*“Hæc est illa bona dies  
Et vocata lætu quies  
Vina sitientibus.”*

*“Nullus metus, nec labores,  
Nulla cura, nec dolores,  
Sunt in hoc symposio.”*

[*De Generibus Ebriosorum, Francoforti ad Mænum, A. D. 1565.*]

 D vas on Weihnachtsabend—vot Ghristmas Efe dey call—

Der Breitmann mit his Breitmen tid rent de Musik Hall ;

Ash de Breitmen und die women who were in de Liederkranz

Vouldt plend deir souls in harmonie to have a bleasin tantz.

Dey reefed de Hall 'mid pushes so nople to be seen,  
Aroundt Beethoven's buster dey on-did a garlandt creen ;  
De laties wark like tyfels two days to seroob de vloor,  
Und hanged a crate serenity mit Willkomm ! oop de toor !

Und while dere vas a Schwein-blatt whose redakteur tid say :

Dat Breitmann he vas liederlich vet antworded dis-away,  
Ve maked anoder serenity mid ledders plue und red :  
“ Our Leader lick de repels ! N. G.” (enof gesaid.)

Und anoder serene dransparency ve make de veller baint,

Boot de vay he potch und vertyfeled it vas enof to shvear a saint,

For ve wanted La Germania—boot der ardist mit a  
bloonder

Vent und vlorished Lager agross id—und denn poot  
Mania oonder !

Und as Ghristmas Efe was gekommen de beoples weren  
im Hall,

I shvears you id vas Gott-full—dat shiplendit, pe-glo-  
ried ball?

Ve hat foon wie der Teufel in Frankreich—we coot oop  
like ter tysel in France,

Und valk pair-wise in, while de musik blayed loudt de  
Fackel-Tanz.

But ven de valtz shtrike oopwart we most went out of fits,  
Ash der Breitmann led off on a dwister mid de lofely  
Helmina Schmitz.

He valtz shoost like he vas shtandin shtill, mit a peau-  
diful solemn shmile,

Und 'Mina say he nafer shtop poussiren allaweil.

“ Es toent, es rauschet Saitenklang—I hear de musik  
call

Den kerzenhellen Saal entlang—all troo de gleamin  
Hall,

O mœcht ich schweben stolz und froh—O mighdt I  
efer pe

Mit dir durchs ganze Leben so!—my Lebenlang by dee.”

Und faster play de musik de Wellen und Wogen von  
Strauss ;

Und some drop into de tantzen und some of dem drop  
aus ;

Und soon like a shtorm in de Meere I feel de reelin vloor,  
So de shpinners shtop mit de shpinsters, for dey couldn't  
shpin no more.

Now weren ve all frolic, und lauter guter ding,  
Und dirsty ash a broosh-pinder—ven ve hear some  
glæsses ring ;

Foorst mild und sonft in de distants—like de song of a  
nightingoll,

Den a ringin und rottlin und clotterin—ash de Gluck  
of Edenhall ?

Hei ! how we roosh on de liquor !—hei ! how de kell-  
ners coom !

Hei ! how we busted de bier kegs und poonished de  
Punsch a la Rhum,

Like lonely wafes at mitternight oopon some shiant  
shore ;

Like an awful shtorm in de Wælder—was de dirsty  
Deutschers' roar !

I pyed some carts for a dime abiece—I pyed shoost  
fifdy-dwo.

Dey were goot for bier, or schnapps, or wein—py don-  
der how dey flew !

I ring de deck on de vaiters for liquor hot und cool,  
 Und avery dime I blays a cart, py shings, I rake de  
 pool !

Und ash ve trinked so comforble, like boogs in any roog,  
 De trompets blowed *tan da ra dei*, und dere coom in a  
 Maskenzug,

A peaudiful brocession, soul-raisin und sooplime,  
 De marmorbilds of de heroes of de early Sherman dime.

Dere vent der gross Arminius, mit his frau Thusnelda,  
 too,

De vellers ash lam de Romans dill dey roon mit noses  
 plue,

Den vollowed Quinetilius Varus, who carry a Roman  
 yoke,

Und arm-in-arm mit Gambrinus come der Allemane  
 Chroc.

Der alte Friedrich Rothbart, und Kaiser Karl der crate,  
 Mit Roland und Oliverus ven shveepin on in shtate ;  
 Und Conradin whose sad-full deat' shtill makes our  
 heartsen plead,

Und all of dem oldt vellers aus dem Niblungen Lied.

Und as dey mofed on, der Breitmann maked a tyfeled  
 shplendid witz

In anti-word to dis quesdion from de losely 'Mina  
 Schmitz :

“ Vy ish id dey always makes in shtone dem vellers so  
andiquatet ?”

“ Vy—dey set in de laps of Ages dill dey got lapi-  
dated !”

Und shoost ash de last of dis hisdory hat fonished troo  
de toor,

Ve heardt a ge-screech, und Pelz Nickel coom howlin  
on de vloor ;

Den de laties yell like der tyfel, und vly like gulls mit  
vings,

Und der Peltz Nickel lick em mit svitches und ve  
laughed like averydings.

I nefer hafe sooch laughen before dat I was geborn,  
Und Pelz Nickel ven 'twas ober he blow on a yaeger horn  
Und denounce do all de people gesembled in de hall :  
Dat a Ghristmas dreec vas vaiten mit bresents for oos all !

So ve vollowed him into de zimmer so quick ash dese  
vords he said,

To kit dem peaudiful bresents, all gratis und on de dead,  
Und in faedt a shplendid Weihnachtsbaum mid lighds  
ve druly found,

Und liddel kifts dat ge-kostet a benny abiece all round!

Dere vas Rika Stange die Dessauerinn—a maedchen  
shtraigdt und tall,

She got a bicture of Cupid—boot she didn't see it at all

Dill der Breitmann say mit his shplendid shtyle dat all  
de laties dake :

“Dat pend of de bow is de Crecian pend dat you so  
ofden make !”

Anoder scharmanter laty, Maria Top, did got  
A schwingin mid a ribbon, a liddle benny pot ;  
Boot Breitmann hafe id de roughest of any oder mans,  
For he kit a yellow gratile mit a liddle wooden Hans.

Den next Beethoven’s Sinfonie, die orkester did blay ;  
Adagio—allegro—andante cantabile.

We sat in shtill commotion so dat a bin mighdt drops,  
Und de deers roon town der Breitmann’s sheeks mit-  
whiles he was trinkin schnapps.

Next dings ve had de Weinnachtstraum gesung by de  
Liederkranz.

Denn I trinked dwelf schoppens of glee wine to sed me  
oop for a tanz ;

Dis dimes I tanz wie der Tyfel—we shriek de volk on  
de vloor ;

Und boost right indo de sooper room—for ve tanzt a  
hole troo de door !

Denn ’twas rowdy tow und hop-sossa, ve hollered, Mann  
und Weib ;

“Rip Sam und sed her oop acain !—ve’re all of de  
Shackdaw tribe !”

Venn Pelz Nickel blow his trump once more, und peg  
 peg oos to shtop our din,  
 Und troo de open toor dere comed nine denpins  
 marchin in.

Nine vellers tressed like denpins—dey goed to der end'  
 der hall,  
 Und dwo Hans Wurst, shack-puddin glowns—dey rolled  
 at em mit a pall.  
 De palls vas painted peaudiful; dey vas vifdeen feet  
 aroundt;  
 Und de rule of de came: whoefer cot hidt moost doom-  
 ple on de croundt.

Somedimes dey hit de denpins—somedimes de oder  
 volk—  
 Und pooty soon de gompany was all laid out in shoke;  
 Boot I tells you vot it makes oos laugh dill ve py nearly  
 shplits,  
 Ven der Breitmann he roll ofer and drip up de Mina  
 Schmitz.

Dis lets itself in Sherman pe foost-rade word-blayed on,  
 Und mongst oos be giftet vellers you pet dat it vas tone!  
 How der Breitmann mighdt drafel as brideman on de  
 roadt dat ish *breit* and *krumm*;  
 Here de drumpets soundt, and pair-wise ve goed for de  
 sooper room.

Ve goed for ge-roasted Welsh-hens, ve goed for ge-spickter hare,

Ve goed for kartoffel salade mit butter brod—Kaviar;

Ve roosh at de lordtly sauер-kraut und de wurst vich  
    lofely shine,

Und oh mein Gott in Kimmel ! how we goed for de  
    Mosel-wein !

Und troonker more, und troonker yet, und troonker shtill  
    got ve,

In rosy lighdt shtill drivin on agross a fairy see ;

Den madder, wilder, frantic-er I proked a salat dish !

Und shoost like roarin elefants ve tanzt aroundt de tish.

I'fe shvimmmed in heafenly troonks pefore—boot nefer  
    von like dis,

De morgen-het-ache only seemt a bortion of de bliss.

De while in trilling peauty roundt like heafenly vind-  
    harps rang

A goosh of golden melodie — de Rhineweinbechers  
    Klang.

De meltin minnesingers song—a droonk of honeyd  
    rhyme—

De b'wldrin-dipsy Bardic shants of Teutoburgic dime,  
Back to de runic dim Valhall und Balder's foamin  
    mead ;

—Here ents in heller glorie schein des Breitmann's  
    Weihnachtslied !

## Der Freischuetz.

---

**W**IE geht's my frients—if you'll allow,  
I sings you rite avay shoost now  
Some dretful shdories vitch dey calls  
DER FREYSCHUETZ ; or, de Magic Balls.

Wohl in Bohemian land it cooms,  
Where folks trinks prandy mate of plums;  
Dere lified ein Yager—Maxerl Schmit,  
Who shot mit goons and nefer hit.

Und dere vas one old Yager, who  
Says, “ Maxerl, dis vill nefer do ;  
If you should miss on trial day,  
Dere'l pe de tyfel den to pay.

“ If you do miss, you shtupid goose,  
Dere'l pe de donnerwetter loose ;  
For you shant have mine taughter's hand,  
Nor pe de Hertshog's yagersmann.”

It coomed pefore de day was set,  
Dat all de chaps togeder met,  
Und Maxerl fired his bix and missed,  
Und all de gals cot round and hissed.

Dey laughed pefore, and hissed pehind ;  
 Put one chap, Kaspar, set : “ tont mind !  
 I dell's you what, you stuns 'em alls,  
 If yoost you shoot mit magic palls.”

“ De magic palls—oh vot is dat !”  
 “ I got dem in mine hoontin hat ;  
 De're plack as kohl und shoot so true,  
 Oh dems de sort of palls for you.

“ You see dat eagle flyin high,  
 Ein hoondred miles up in de sky ?  
 Shoot at dat eagle mit your bix,  
 You kills him dead as doonderblix.”

“ I tont pelieve de dings you say.”  
 “ You fool,” says Kass, “ den plaze avay !”  
 He plazed avay, ven sure as blood,  
 Down coomed de eagle in de mud.

“ *O was ist das ?*” said Maxerl Schmit,  
 “ Vy—dat's de eagle vat you hit.  
 You kills um when you plaze avay ;  
 But dat's a ting you nix ferstay.

“ Und you moost go to make dem balls  
 To de Wolf's Glen ven mitnight falls ;  
 Dow knowst de shpot?—alone and late”—  
 “ O ja—I knows him *ganz* foost-rate.”

“ But denn I does not likes to go  
 Among dem dings.” Says Kass, “ Ach sho !  
 I’ll help you fix dem tyfel chaps;  
 Like a goot fellow—take some schnapps !

“(Hilf Zamiel! hilf!)—Here, trink some more!”  
 Den Kass vent shtomping roundt de floor,  
 Und coomed his hoomboogs ofer Schmit,  
 Till Max said “Nun—ich gehe mit !”

All in de finster mitternockt,  
 When oder folks in shleep vas locked,  
 Down in de *Wolfsschlucht* Kass did try  
 His tyfel-strikes und *hexerei*.

Mit skools and pones he made a ring,  
 De howls and spooks begin to sing ;  
 Und all de tyfels oonter ground  
 Coome breaking loose and rushin round.

Den Maxerl cooms along ; says he,  
 “ Mein Gott ! what dings is dis I see !  
 I dinks de fery tyfel und all  
 Moost help to make dem magic pall.

“ I vish dat I had nix cum rous,  
 Und shtaid mineself in bett to house.”  
 “ *Hilf Zamiel!* ” cried Kass, “ you whelp !  
 You red Dootch tyfel—coom und help !”

Den up dere coomed a tredful shtorm,  
 De tod tengrips aroundt did schwarm ;  
 De howl joomped oop und flapt his vings,  
 Und turned his het like averydings.

Up troo de groundt here coomed a pot,  
 Mit leadt und dings to make de shot ;  
 Und hoellisch fire in crimson plaze,  
 Und awful schmells like Schweitzer kæs'.

Across de scene a pine shtick flew,  
 Mit seferal jail-pirds fastent to,  
 Six treadful jail-birds, mit deir vings  
 Tied to de shticks mit magic shtrings.

All troo de air, all in a row,  
*Die wilde Jægd* was seen to go ;  
 De hounts und deer all made of pone,  
 Und hoonted by a skilleton.

Dere coomed de dretful shpectre pig  
 Who shpitten fire, away did dig ;  
 Und fiery drocks und tyfel-snake  
 A scootin troo de air tid preak.

But Kass he tidn't mind dem alls,  
 But casted out de pullet palls ;  
 Six was to go as dey wouldt like,  
 De sevent moost for de tyfel strike.

At last opon de trial day  
 De gals coomed round so nice and gay ;  
 Und denn dey goes and makes a tanz  
 Und stinged apout de *Jungfernkranz*.

Und denn der Hertshog—dat's de Duke—  
 Cooms down und dinks he'll take a look ;  
 "Young mans," to Maxerl denn says he,  
 "Shoost shoot dem dove upon dat dree ?"

Denn Maxerl pointed mit de bix—  
 "Potzblitz!" says he, "dat dove I'll fix!"  
 He fired his rifle at de *Taub*,  
 When Kass rolled over in de *Staub*.

De pride she falled too in de dust,  
 De gals dey cried—de men dey cussed :  
 De Hertshog says, "It's fery clear  
 Dat dere has peen some tyfels here ;

"Und Max has shot mit tyfels-blei.  
 Pfui!—die verfluchte Hexerei !  
 O Maximilian ! O du  
 Gehst nit mit rechten Dingen zu !"

But den a hermits coomed in late,  
 Says he, "I'll fix dese dings foost-rate."  
 Und teild de Hertshog dat young men  
 Will raise der tyfel now and denn,

De Duke forgifed de Kaspar dann  
 Und made of him ein Yagersmann,  
 What shoots mit bixin gun and pfeil,  
 Und talks apout de *Waidmannsheil*.

Und denn de pride she coomed to life,  
 Und cot to pe de Maxerl's wife ;  
 Den all de beoples cried Hoorah !  
*Das ist recht brav ! und hopsasa !*

#### MORAL.

Py dis dings may pe oondershtood  
 Dat vhat is pad wörks ofden goot :

Or, *Maximilia Maximil-*  
*ibus curantur*—if you will.

## Breitmann about Town.

---

DER Schwackenhammer coom to down,  
Pefore de Fall vas past,  
Und by der Breitmann drawed he in  
Ash dreimals honored gast.  
Led's see de sighdts! In self und worldt,—  
Dere's "sighdts" for him, to see,  
Who Selbstanschaungsvermögen hat,  
Said Breitemann, said he.

Dey vented to de Opera Haus,  
Und dere dey vound em blayin'.  
Of Offenbach, (der *open brook,*)  
His show spiel Belle Heléne.  
"Dere's Offenbach,—Sebastian Bach,—  
Mit Kaulbach,—dat makes dree:  
I alvays likes soosh *brooks* ash dese."  
Said Breitemann, said he.

Dey vented to de Bibliothek,  
Vhich Mishder Astor bilt:  
Some pooks vere only *en broschure*,  
Und some vere pound und gilt.  
"Dat makes de gold—dat makes de *sinn*,  
Mit pooks, ash men, ve see,  
De pest tressed vellers gilt de most :"—  
Said Breitemann, said he.

Dey vent to see an edider,  
 Who'd shanged his flag und doon,  
 Und crowed oopon der oder side,  
 Dat very afdernoon.

“ De anciends vorshipped wetter-coeks,  
 To wetter *fanès* pent de knee;  
 Pow down, mein Schwackenhammer, pow !”  
 Said Breitemann, said he.

Dey vented py a panker's hause,  
 Und Schwackenhammer shvore,  
 Id only vant a pig *red shield*  
 Hoong oop pefore de toor ;  
 One side of red, one side of gold,  
 Like de knighd's in hisdorie—  
 “ De schildern of dat schild is rich,”  
 Said Breitemann, said he.

Dey vent oonto a bicture sale,  
 Of frames wort' many a cent,  
 De broberty of a shendleman,  
 Who oonto Europe vent.  
 “ Dont gry—he'll soon pe paek again  
 Mit anoder gallerie :  
 He sells dem oud dwelf dimes a year,”  
 Said Breitemann, said he.

Dey vented to dis berson's house,  
 To see his furnidure,  
 Sold oud at auedion rite afay,  
 Berembdory und sure.

“He geeps six houses all at vonce  
 Each veek a sale dere pe,  
 Gotts ! vat a dime his vife moost hafe !”—  
 Said Breitemann, said he.

Dey vent to vind a goot cigar,  
 Long dimes dey roamed apout,  
 Von veller had a pran new sort,  
 De fery latest out.

“Mein freund—I dinks you errs yourself  
 De shmell ish oldt to me ;  
 De *Infamias Stinkadores* brand,”—  
 Said Breitemann, said he.

Dey vented to de *virst* hotel,  
 De prandy make dem creep,  
 A trop of id's enough to make  
 A brazen monkey veep.  
 “Dey say a viner house ash dis,  
 Vill soon ge-bildet pe,  
 Crate Gott !—vot *can* dey mean to trink ?”  
 Said Breitemann, said he.

Dey vented droo de Irish shtreeds,  
 Dey saw vrom haus to haus,  
 Und gountet oop, ' pout more or less,  
 Vive hoondred awful rows.  
 "If all dese liddle vights dey waste,  
 Could *von* crate pattle pe,  
 Gotts ! how de Fenian funds vouldt rise !"  
 Said Breitemann, said he.

Dey vent to see de Ridualisds,  
 Who vorship Gott mitt vlowers,  
 In hobes he'll lofe dem pack again,  
 In winter among de showers.  
 "Vhen de Pacific railroat's done  
 Dis dings imbrofed vill pe,  
 De joss-sticks vill pe santal vood,"—  
 Said Breitemann, said he.

Dey vent to hear a breecher of  
 De last sensadion shtyle,  
 'Twas 'nough to make der tyfel weep  
 To see his "awful shmile."  
 "Vot bities dat der Fechter ne'er  
 Vas in Theologie.  
 Dey'd make him pishop in dis shoorsh,"  
 Said Breitemann, said he.

Dey vent indo a shpordin' crib,  
 De rowdies cloostered dick,  
 Dey ashk him dell dem vot o'glock,  
 Und dat infernal quick.

Der Breitmann draw'd his 'volver oud,  
 Ash gool ash gool couldt pe,  
 "Id's shoost a goin' to shdrike six,"  
 Said Breitemann, said he.

Dey vent polid'gal meedins next,  
 Dey hear dem rant and rail,  
 Der bresident vas a forger,  
 Shoost bardoned oud of jail.  
 He does it oud of cratitood,  
 To dem who set him vree :  
 "Id's Harmonie of Inderesds,"  
 Said Breitemann, said he.

Dey vent to a clairfoyand witch,  
 A plack-eyed handsome maid,  
 She wahrsagt all der vortunes—denn  
 "Fife dollars, gents !" she said.  
 "Dese witches are nod of dis eart',  
 Und yed are *on* id, I see  
 Der Shakesbeare knew de preed right vell,"  
 Said Breitemann, said he.

Dey vented to a restaurand,  
 Der vaiter coot a dash ;  
 He garfed a shieken in a vink,  
 Und serfed id at a vlash.  
 “Dat shap knows vell shoost how to coot,  
 Und roon mit poultarie,  
 He vas copitain oonder Turchin vonce,”  
 Said Breitemann, said he.

Dey vented to de Voman’s Righds,  
 Vere laties all agrees,  
 De gals should pe de voters,  
 Und deir beaux all de votées.  
 “For efery man dat nefer works,  
 Von frau should vranchised pe :  
 Dat ish de vay I sof dis ding,”  
 Said Breitemann, said he.

Dey vented oop, dey vented down,  
 ’Tvas like a roarin’ rifer,  
 De sighds vas here—de sighds vas dere—  
 Und de vorldt vent on forefer.  
 “De more ve trinks, de more ve sees,  
 Dis vorldt a derwisch pe ;  
 Das Werden’s all von whirling droonk,”  
 Said Breitemann, said he.

# Schnitzerl's Philosopede.

## PARDT FIRSDT.

**H**ERR SCHNITZERL make a philosopede,  
Von of de pullyest kind;  
It vent mitout a vheel in front,  
And hadn't none pehind.  
Von vheel vas in de mittel, dough,  
And it vent as sure as ecks,  
For he shtraddled on de axle dree  
Mit de vheel between his lecks.  
Und ven he vant to shtart id off  
He paddlet mit his veet,  
Und soon he cot to go so vast  
Dat avery dings he peat.  
He run her out on Broader shtreed,  
He shkeeted like der vind,  
Hei! how he bassed de vancy crabs,  
And lef dem all pehind!  
De vellers mit de trottin nags  
Pooled oop to see him bass;  
De Deutschers all erstaunished saidt:  
“*Potztausend! Was ist das?*”  
Boot vaster shtill der Schnitzerl flewed  
On—mit a gashtly smile;

He tidn't tooch de dirt, py shings !  
 Not vonce in half a mile.

Oh, vot ish all dis eartly pliss ?  
 Oh, vot ish man's soocksess ?  
 Oh, vot ish various kinds of dings ?  
 Und vot ish hobbiness ?  
 Ve find a pank-node in de shtreedt,  
 Next dings der pank is break ;  
 Ve folls, und knocks our outsides in,  
 Ven ve a ten shtrike make.

So vas it mit der Schnitzerlein  
 On his philosopede.  
 His feet both shlipped outsideward shoost  
 Vhen at his extra shpeed.  
 He felled opon der vheel of course ;  
 De vheel like blitzen flew :  
 Und Schnitzerl he vas schnitz in vact  
 For id shlished him grod in two.

Und as for his philosopede,  
 Id cot so shkared, men say,  
 It pounded onward till it vent  
 Ganz teufelwards afay.  
 Boot vhere ish now de Schnitzerl's soul ?  
 Vhere dos his shbirit pide ?  
 In Himmel troo de entless plue,  
 It takes a medeor ride.

# Schnitzerl's Philosopede.

## PARDT SECONDT.

**V**EN Breitmann hear dat Schnitzerl  
Vas quardered into dwo,  
Und how his erate philosopede  
To 'm teufel had gone flew;  
He dinked and dinked so heafy  
As only Deutschers can,  
Denn saidt, "Who mighdt bclicfet  
Dis ish de ent of man?"

"De human souls of beoples  
Exisdt in deir ideés,  
Und dis of Wolfram Schnitzerl  
Mighdt dravel many vays,  
In his *Bestimmung des Menschen*  
Der Fichte makes pelieve  
Dat ve brogress oon-endly  
In vot pehind we leafe.

"De shbarrow falls ground-downwards.  
Or drafels to de West;  
De shbarrows dat coom afder  
Bild shoost de same oldt nest.  
Man hat not vings or fedders,  
Und in oder dings, 'tis saidt,

He tont coom oop to shbarrows ;  
 Boot on nests he goes ahet.

“ O vliest dou troo bornin vorldts  
 Und nebuloser foam,  
 By monsdrous mitnight shiant forms  
 Or vhere red tyfels roam,  
 Or vhere de chosts of shky rackets  
 Peyond creadion flee ?  
 Vhere'er dou art, oh Schnitzerlein !  
 Crate saint ! look down on me !

“ Und deach me how you maket  
 Dat crate philosopede,  
 Vitch roon dwice six mals vaster  
 Ash any Arap shteed,  
 Und deach me how to 'stonish folk  
 Und knock dem out de shpots.  
 Come pack to eart, O Schnitzerlein,  
 Und pring it down to dots !”

Shoost ash dis vort vent outvarts  
 Hans dinked he see a vlash,  
 Und unterwards de dable  
 He doomple mit a crash,  
 Und to him, moong de glaesses,  
 Und pottles ash vas proke,  
 Mit his het in a cigar box,  
 An foice from Himmel shpoke :

“ *Adsum Domine Breitmann !*  
 Herr Capitain—here I pe !  
 So dell me right honesté  
*Quare inquietasti me ?*  
*Te video inter spoonibus,*  
*Et largis glassis too,*  
*Cerevisia repletis,*  
*Sicut percussus tonitru!”*

Denn Breitmann ansver Schnitzerl :  
 “ *Coarctor nimis.—See !*  
*Siquidem Philistium*  
*Pugnant adversum me.*  
*Ergo vocavi te,*  
 Ash Saul *vocavit Sam-*  
*uel, ut mi ostenderes*  
*Quid teufel faciam ?”*

Denn der shpirit, in Lateinisch  
 Saidt “ *Benc—dat’s de dalk !*  
*Non habes in hoc shanty*  
 A shingle *et* some chalk ?  
*Non video inkum et calamos :*  
 (I shbose some bummer shdole ‘em) :  
*Levate oculos tuos, son*  
*Et aspice ad linteolum !”*

Den Breitmann see de chalk-piece  
 Vitch riset from de floor,  
 Und signet a philosopede  
 Alone opon de toor,  
 De von dat Schnitzerl fabricate,  
 Und oonderneat he see :  
*Probate inter equites :*  
 “ Try dis in de cavallrie.”

Den Breitmann shtoot ooprightly  
 Und leanet on a bost, [peen  
 Und saidt ; “ If dis couldt, shouldt hafe  
 It vouldt mighdt peen a chost !  
 Boot if it pe nouomenon,  
 Phenomenoned indeed,  
 Or de soobyective obyectified,  
 I’fe cot de philosopede.”

Denn out he seekt a plack schmidt  
 Ash vork in iron shteele ;  
 To make him a philosopede  
 Mit shoost an only vheel.  
 De dings vas maket simple,  
 Ash all erate ideés should pe ;  
 For ’twas noding boot a gart vheel  
 Mit a two veet achsel-dree.

De dimes der Breitmann doomple  
 In learnin for to ride,  
 Vas ofdener ash de sand grains  
 Dat rollen in de tide.  
 De dimes he cot oopsetted  
 In shdeerin lefdt und righdt,  
 Vas ofdener as de cleamin shdars  
 Dat shtud de shky py nighdt.

Boot de vorstest of de veadures  
 In dis von vheel horse, you bet,  
 Ish dat man couldt go so nicely  
 Pefore he got oopset,  
 Some dimes he go like plazes  
 Und toorn her, extra-fein,  
 Und denn shlop ofer—dis is vhat  
 Hafe kill der Schnitzerlein.

Soosh droples as der Breitmann hafe  
 To make dis 'vention go,  
 Vas nefer seen py mordal man  
 Oopon dis vorldt pelow.  
 He doompled righdt, he doompled lefdt,  
 He hafe a tousand toomps,  
 Dere nefer vas a cricket-ball  
 Vot got soosh 'fernal boomps.

Boot ash he shvear't he'd do it,  
 He shvore id should pe done,  
 Dough he schimpft und fluchte laesterlich,  
 He visht he'd ne'er pegun.  
 Mit *Hagel!* *Blitz!* *Kreuzsakramant!*  
 He maket de houser ring,  
 Und hoped de Schnitzerl pe verdammt  
 For deachin him dis ding.

Nun—goot ! Ad last he got it.  
 Und peaudifool he goed,  
 Dis day, saidt he, “ I'll stonish folk  
 A ridin on de road ;  
 Dis day py shinks I'll do it !  
 Und knock dings out of sight ! ”  
 Ach weh ! for Breitmann dat day  
 Vas not pe-markt mit vwhite.

De noompers of dc Deutsche folk  
 Dat coom disfeat to see,  
 I dink in soper earnest-hood,  
 Mighdt not ge-reckonet pe.  
 For miles dey shtood along de road,  
 Mein Gott ! but dey vas dry ;  
 Dey trinked den lager-beer shops oop,  
 Pefore der Hans coom py.

When all at vonce drementous gries  
 De fery country shook ;  
 Und beoples shkremt : “ *Da ist er ! Schau !* ”  
 Dere ish der Breitmann !—Look !”  
 Mein Gott ! vas efer soosh a shoudt ?  
 Vas efer soosh a gry ?  
 Ven like a brick-bat in a vight,  
 Der Breitemann roosh py.

O mordal man ! Vy ish id, dow  
 Hast passion to go vast ?  
 Vy ish id dat de tog und horse  
 Likes shbeed too quick to last ?  
 De pugs, de pirds, de pumble-pees,  
 Und all dat ish, 'twould seem,  
 Ish nefer hoppy boot, exsept  
 When pilin on de shteam.

Der Breitmann flew ! Von mighdy gry,  
 Ash he vent scootin bast,  
 Von derripple, drementous yell—  
 Dat day de virst—and last.  
 Vot ha ! vot ho ! Vy ish id dus ?  
 Vot makes dem shdare aghast ?  
 Vy cooms dat vail of wild tespair ?  
 Ish somedings got gesmasht ?

Yea—efen so. Yea, ferily—  
 Shbeak, soul ! It is dy biz !  
 Der Breitmann shkeet so vast along,  
 Dey fairly heard him whizz.  
 Ven shoost opon a hill-top point  
 It caught a pranch ge-pent,  
 Und like an opple vrom a svitch,  
 Afay Hans Breitmann vent.

Vent troo de air a hoondert feet,  
 (Allowin more or less)—  
 Denn *pobb—pobb—pobb*—a mile or dwo,  
 He rollet along—I guess.  
 Say—hast dou seen a gannon ball  
 Half shpent, shstill poundin on ;  
 Like made of gummi-lasticum ?  
 So vent der Breitemann.

Dey bick him up—dey pring him in—  
 No wort der Breitmann shpoke.  
 Der doktor look—he shvear erstaunt  
 Dat nodings ish peen proke !  
 He rollet de rocky road entlong,  
 He pounceet o'er shtock und shtone ?  
 You'd dink he'd knocked his outsides in,  
 Yet nefer break a pone !

All shtill Hans lay—bevilderfied—

Nor seemet to mind de shaps,  
 Nor moofed, oontil der medicus  
     Hafe dose him vell mit schnapps.  
 De schmell voke oop de boetry  
     Of tays ven he vas young,  
 Und he murmulte de frogmends  
     Of an sad romandie song :

“ As summer pring de roses,  
     Und roses pring de dew,  
 So Deutschland gifes de maidens  
     Vot fetch de bier to you.

Komm Maidlein ! Rothe Wænglein !  
     Mit a wein glass in your paw !  
 Ve'll ged troonk amoong de roses  
     Und lie soper on de shdraw !

“ As winter prings de ice-wind,  
     Dat plow o'er burg und hill,  
 Hard times pring in de lantlord,  
     Und de lantlord pring de bill.  
 Boot sing Maidlein ! Rothe Wængelein !  
     Mit wein glass in your paw !  
 Ve'll ged troonk amoong de roses  
     Und lie sober on de shdraw !”

Dey dook der Breitmann homewarts,  
 Boot efer on de vay,  
 He nefer shbeaket no man,  
 Und noding else could say :  
 Boot—“Maidlein—Rothe Wængelein !  
 Mit wein glass in her paw,  
 We'll ged troonk amoong de rosen  
 Und lie soper on de shdraw !”

Dey laid der Hans im Bette,  
 Peneat de eider-doun,  
 Und sempled all de doktors  
 Vot doktored in de town.  
 Dat ish, de Deutsche Aertzte,  
 For Breitmann alfays says,  
 De Deutschers ish de onlies  
 Mit originell idées.

Dere vas Doktor Moritz Schlinkenschlog,  
 Dat vork ash caféopath,  
 Und der learned Cobus Schoepfeskopf,  
 Dat use de milchy bath ;  
 Und Korschalitschky aus Boehmen,  
 Vot eure mit slibovitz,  
 Und Wechselbalg from Berlin,  
 Who only 'tend to fits.

Dere vas Strobbich aus Westfalen  
 Who mose all eart'ly ills  
 Mit conceentrirter schinken juice,  
 Und Pumpernickel pills ;  
 Und a bier-kur man from Munich,  
 Und a grape-curist from Rhein,  
 Und von who shkare tisease afay  
 Mit dose of Schlesier wein.

So dey meed in consooldation  
 Mit Doktor Winkeleck,  
 Who brackdise "renovation "  
 Mit sauerkraut und speck.  
 Und dat no man shouldt pe shlightet  
 Or treatet ash a tunce,  
 Dey 'greed to try deir systems  
 Opon Breitmann all at vonce.

Dat ish, mit de excepdition,  
 Of gifin Schlesier wein ;  
 For de remedy vas danger-full  
 On von who trink from Rhine.  
 Ash der teufel once declareret  
 Ven he taste it on a shpree,  
 Dat a man to trink soosh liquor  
 Moost a born Silesian pe.

So de all vent los at Breitmann,  
 Und woonderfool to dell,  
 He coomed to his gesundheit,  
 Und pooty soon cot vell,  
 Some hinted at *Natura*  
 Mit de oldt *vis sanatrix*,  
 Boot each dokter shvore *he* cured him,  
 Und de rest were Taugenix.

I know not vot der Breitmann  
 More newly has pegun,  
 Boot dey say he dalks day-daily  
 Mit Dana of de *Sun*.  
 Dey dalk in Deutsch togeder,  
 Und volk say de ent vill pe  
 Philosopedal changes  
 In de Union cavallrie.

Gott help de howlin safage !  
 Gott help de Indi-an !  
 Shouldt Breitmann choin his forces  
 Mit Sheneral Sheridan.  
 Und denn to sing his braises  
 Acain I'll gife a lied—  
 Hier hat dis dale an ende  
 Of Breitmann's philosopede.

## A Ballad apout de Rowdies.

---

**D**E moon shines ofer de cloudlens,  
Und de cloudts plow ofer de sea,  
Und I vent to Coney Island,  
Und I took mein Schatz mit me.

Mine Schatz, Katrina Bauer,  
I gife her mein heart und vordt;  
Boot ve tidn't know vot beoples  
De Dampsschiff hafe cot on poard.

De preeze plowed cool und bleasant,  
We looket at de town  
Mit sonn-light on de shdeebles,  
Und wetter fanes doornin round.  
Ve sat on de deck in a gorner  
Und dropled nopoly dere,  
Ven all aroundt oos de rowdies  
Peginned to plackguard und schvear !

A woman mit a papy  
Vas sittin in de blace;  
Von tooket a chew tobacco  
Und trowed it indo her vace.

De woman got coonvulshons,  
De papy pegin to gry;  
Und de rowdies shkreeemed out a laffin,  
Und saidt dat de fun vas " high."

Pimepy ve become some hoonger  
 Katrina Baur und I,  
 I openet de lit of mine pasket,  
 Und pringed out a cherry bie.  
 A cherry kooken mit pretzels,  
 "How goot!" Katrina said,  
 Ven a rowdy snatched it from her,  
 Und preaked it ofer mine het.

I dells him he pe a plackguart  
 I gifed him a biece my mind,  
 I vouldt saidt it pefore a tousand,  
 Mit der teufel himself pehind.  
 Den he knocks me down mit a sloong-shot,  
 Und peats me plack and plue ;  
 Und all de plackguards kick me,  
 Dill I vainted, und dat ish drue.

De rich American beoples  
 Don't know how de rowdies shtrike  
 Der poor hardt-workin Sherman,  
 He knows it more ash he like.  
 If de Deutsche speakers und bapers  
 Are sometimes too hard on dis land,  
 Shoost dink how de Deutsch kit driven  
 Along by de rowdy's hand !

## Wein Geist.

---

STOOMPLED oud ov a dafern,  
Berauscht mit a gallon of wein,  
Und I rooshed along de Strassen,  
Like a deripple Eberschwein.

Und like a lordly boar-big,  
I doompled de soper folk ;  
Und I trowed a shtone droo a shdreed lamp,  
Und bot' of de classes I proke.

Und a gal vent roonin' bast me.  
Like a vild coose on de vings,  
Boot I catch her for all her skreechin,  
Und giss her like afery dings.

Und denn mit an board und a shdore-box,  
I blay de horse-viddle a bieee,  
Dill de neighbours shkreem "deat !" und  
"murder !"  
Und holler aloudt "bolice ?"

Und vhen der crim night wæchter  
Says all of dis foon moost shtop,  
I oop mit mein oombrella,  
Und schlog him ober de kop.

I leaf him like tead on de bavemend,  
 Und roosh droo a darklin' lane,  
 Dill moonlighd und tisdand musik,  
 Pring me roundt to my soul again.

Und I sits all oonder de linden,  
 De hearts-leaf linden dree ;  
 Und I dink of de quick ge-vanisht lofe  
 Dat vent like de vind from me.  
 Und I voonders in mine dipsy hood,  
 If a damsel or dream vas she !

Dis life ish all a lindens  
 Mit holes dat show de Plue ;  
 Und pedween de finite pranches,  
 Cooms Himmel light shinin troo.

De blaetter are raushlin' o'er me,  
 Und efery leaf ish a fay,  
 Und dey vait dill de Windsbraut comet,  
 To pear dem in Fall afay.

Und I look at a rock py de rifer,  
 Vhere a stein ish of harpe form,  
 —Year dausend in, oud, it shtandet—  
 Und nopody blays but de shtorm.

Here vonee on a dimes a vitches,  
Soom melodies here peginned,  
De harpe ward all zu steine,  
Die melodie ward zu wind.

Und so mit dis tox-i-cation,  
Vitch hardens de outer Me ;  
Uber stein and schwein, de weine,  
Shdill harps oud a melodie.

Boot deeper de Ur-lied ringet,  
Ober stein und wein und svines,  
Dill it endet vhere all peginnet,  
Und alles wird ewig zu eins,  
In de dipsy, treamless sloomper  
Vhich units de Nichts und Seyns.

## Breitmann in Politics.

---

### I.--The Nomination.

---

**V**HEN ash de var vas ober,  
Und Beace her shnow-wice vings,  
**V**as vafin o'er de coondry  
(In shpods) like afery dings;  
Und heroes vere revardtet,  
De beople all pegan  
To say 'tvas shame dat nodings  
Vas done for Breitemann.

No man wised how id vas shtartet,  
Or where der fore shlog came,  
Boot dey shveared it vas a cinder,  
Dereto a purnin shame:  
“Dere is Schnitzerl in de Gustom-House—  
Potzblitz ! can dis dings pe ?—  
Und Breitmann he hafe nodings :  
Vot sights is dis to see !

“Nod de virst ret eendt for Breitmann !  
Ish *dis* do pe de gry  
On de man dat sacked de repels  
Und trinked dem high und dry ?

By meine Seel' I shvears id,  
 Und vot's more I deglares id's drue,  
 He vonce gleaned out a down in half an oor,  
 Und shtripped id strumpf und shoe.

“ He was shoost like Koenig Etzel,  
 Of whom de shdory dell,  
 Der Hun who go for de Romans  
 Und gife dem shinin hell,  
 Only dis dat dey say no grass vouldt crow  
 Vhere Etzel's horse had trot,  
 Und I really pelieve vere Breitmann go  
 De hops shpring oop, bei Gott !”

If once you tie a dog loose,  
 Dere ish more soon gets arount,  
 Und wenn dis vas shtartedt on Breitmann  
 It was rings aroom be-foundt ;  
 Dough *why* he *moost* hafe somedings  
 Vas not by no mean glear,  
 Nor tid id, like Paulus' confersion,  
 On de snap to all abbear !

Und, in facdt, Balthazar Bumchen  
 Saidt he couldtent nicht blainly see  
 Vy a veller for gadderin riches  
 Shood dus revartedt pe :

Der Breitmann own drei Houser,  
 Mit a wein-handle in a stohr,  
 Dazu ein Lager-Wirthschaft,  
 Und sonst was—somedings more.

Dis plasted plackguard none-sense  
 Ve couldn't no means shtand,  
 From a narrow-mineted shvine's kopf,  
 Of our nople captain grand :  
 Soosh low, goarse, betty *bornirtheit*  
 A shntleman deplores ;  
 So ve called him *verfluchter Hundsfott*  
 Und shmySED him out of toors.

So ve all dissolfed dat Breitmann  
 Shouldt hafe a nomination  
 To go to de Legisladoor,  
 To make some dings off de nation ;  
 Mit de helb of a Connedigut man,  
 In whom ve hafe great hobes,  
 Who hat shange his boledics fivdeen dimes,  
 Und derefore knew de robes.

## II.—The Committee of Instruction.

---

**D**ENN for our Insdructions Comedy  
De ding vas protocollirt,  
By Docktor Emsig Grubler,  
Who in Jena vonce studiret ;  
Und for Breitmann his instrugtions  
De Comedy tid say  
Dat de All out-going from de Ones  
Vash die first Moral Idée.

Und de segondt crate Moral Idée  
Dat into him ve rings,  
Vas dat government for avery man  
Moost alfays do avery dings ;  
Und die next Idée do vitch his mindt  
Esbecially ve gall,  
Ish to do mitout a Bresident  
Und no government at all.

Und die fourt Idée ve vish der Hans  
Vouldt alfays keeb in fiew,  
Ish to cooldifate die Peaudifool,  
Likewise de Goot and Drue ;  
Und de form of dis oopright-hood  
In proctise to present,  
He most get our little pills all bassed  
Mitout id's goston a cent.

Und die fift' Idée—ash learnin  
 Ish de eratest ding on eart,  
 And ash Shoopider der Vater  
 To Minerfa gife ge-birt'—  
 Ve peg dat Breitmann oonto oos  
 All pooblie tockuments  
 Vich he can grap or shtéal vill sendt—  
 Franked—mit his gompliments.

Die sechste crate Moral Idée—  
 Since id fery vell ish known  
 Dat mind ish de resooldt of food,  
 Ash der Moleschott has shown,  
 Und ash mind ish de highest form of Gott,  
 As in Fichte dot' abbear—  
 He moost alfays go mit de barty  
 Dat go for lager-bier.

Now ash all dese instrugdions  
 Vere showed to Misder Twine,  
 De Yangee boledician,  
 He say dey vere fery fine :  
 Dey vere pesser ash goot, und almosdt nice—  
 A ternal tall concern ;—  
 Boot dey hafe some little trawpacks,  
 Und in fagdt weren't worth a dern.

Boot yed, mit our bermision,  
If de shentlemans allow—  
Here all der Shermans in de room  
Dake off deir hats und pow—  
He vouldt gife our honored gandidate  
Some nodions of his own,  
Hafing managed some elecdions  
Mit sookcess, as vell vas known.

Let him plow id all his *own* vay,  
He'd pet as sure as born,  
Dat our mann vouldt not coom out of  
Der liddle endt der horn,  
Mit his goot *proad* Sherman shoulders—  
Dis maket oos laugh, py shink !  
So de comedy shtart for Breitmann's—  
*Nota bene*—afder a trink !

### III.—Mr. Twine Explains Being “Scund Upon the Goose.”

---

**D**ERE in his crate corved oaken shtuhl  
Der Breitmann sot he :  
He lookt shoost like de shiant  
In de Kinder hishderie ;  
Und pefore him, on de tische,  
Vas—vhhere man alfays foundt it—  
Dwelf inches of goot lage.,  
Mit a Bœmisch glass aroundt it.

De foorst vordt dat der Breitmann spoke.  
He maked no sbeech or sign :  
De next remark vas, “ *Zapfet aus!* ”—  
De dird vas, “ *Schenket ein!* ”  
Vhen in coomed liddle Gottlieb  
Und Trina mit a shtock  
Of allerbest Markgraefler wein—  
Dazu dwelf glaeser Bock.

Denn Misder Twine deglare dat he  
Vas happy to denounce  
Dat as Copdain Breitmann suited oos  
Egsockdly do an ounce,

He vas ged de nomination,  
 And need nod more eckshblain :  
 Der Breitmann dink in silence,  
 And denn roar aloudt, CHAMPAGNE !

Den Mishder Twine, while trinken wein,  
 Mitwhiles vent on do say,  
 Dat long insdruckdions in dis age  
 Vere nod de dime of tay ;  
 Und de only ding der Breitmann need  
 To pe of any use  
 Vas shoost to dell to afer y mans  
 He's *soundt oopon der coose.*

Und ash dis little frase berhops  
 Vas nod do oos bekannt,  
 He dakes de liberdy do make  
 Dat ve shall oondershtand,  
 And vouldt tell a liddle shdory  
 Vitch dook blace beforde de wars :  
 Here der Breitmann nod to Trina,  
 Und she bass aroundt cigars.

“ Id ish a longe dime, now here,  
 In Bennsylvanien's Shtate,  
 All in der down of Horrisburg  
 Dere rosed a vierce deplate,

'Tween vamilies mit cooses,  
 Und dose vhere none vere foundt—  
 If cooses might, by common law,  
 Go squanderin aroundt ?

“ Dose who vere nod pe-gifted  
 Mit gooses, und vere poor,  
 All shvear de law forbid dis crime,  
 Py shings and cerdain sure ;  
 But de coose-holders teklare a coose  
 Greadt liberty tid need,  
 And to pen dem oop vas gruel,  
 Und a mosdt oon-Christian teed.

“ Und denn anoder party  
 Idself tid soon refeal,  
 Of arisdograts who kepd no coose,  
 Peecause 'twas not shendeel :  
 Tey tid not vish de splodderin geese  
 Shouldt on deir pafemends bass,  
 So dey shoined de anti-coosers,  
 Or de oonder lower glass ! ”

Here Breitmann led his shdeam out :  
 “ Dis shdory goes to show  
 Dat in poledicks, ash lager,  
*Virtus in medio.*

De dreck ish ad de pottom—  
 De skoom floods high inteed ;  
 Boot das bier ish in de mittle,  
 Says an goot old Sherman lied.

“ Und shoost apout elegdion-dimes  
 De scoom und dreck, ve see,  
 Have a pully Wahl-verwandtschaft,  
 Or election-sympathie.”  
 “ Dis is very vine,” says Misder Twine,  
 “ Vot here you indroduce :  
 Mit your bermission, I’ll grack on  
 Mit my shdory of de coose.

“ A gandertate for sheriff  
 De coose-beholders run,  
 Who shvear de coose de noblest dings  
 Vot valk peneat de sun ;  
 For de cooses safe de Capidol  
 In Rome long dimes ago,  
 Und Horrisburg need safin  
 Mighty pad, ash all do know.

“ Acainsd dis mighdy Goose-man  
 Anoder veller rose,  
 Who keepedt himself ungommon shtill  
 Ven oders came to plows ;

Und if any ask how 'twas he shtoodt,  
 His vriends wouldt vink so loose,  
 Und visper ash dey dapped deir nose :  
 ' *He's soundt oopon de coose !*

“ ‘ He's O. K. oopon de soobject ;  
 Shoost pet your pile on dat ;  
 On dis bartik'ler quesdion  
 He intends to coot it fat.’  
 So de veller cot elegded  
 Pefore de people foundt  
 On *vitch* site of der coose it vas  
 He shtick so awful soundt.

“ Dis shdory's all I hafe to dell,”  
 Says Misder Hiram Twine ;  
 “ Und I advise Herr Breitmann  
 Shoost to vight id on dis line.”  
 De volk who of dese boledies  
 Would oder shapters read,  
 Moost waiten for de segondt pardt  
 Of dis here Breitmann's Lied.

#### IV.—How Breitmann and Schmit were Reported to be Log-Rolling.

¶ D happenet in de yar of crace,  
    Ven all dese dings pegan,  
¶ Dat Mishder Schmit, de shap who rooned  
    Acainsd der Breitemann,  
    Vas a man who look like Mishder Twine  
So moosh dat beoples say  
    Dey pliefe dey moost ge-brudert pe—  
    Gott weiss in vot a vay !

Und id vas also moosh be-marked—  
    Vitch look shoost like a bruder—  
Dat ven Twine vas vork on any side  
    Der Schmit vas on de oder :  
A fery gommen dodge ish dis  
    Mit de arisdoeracie ;  
So dat votefer cardt toorns oop,  
    Id's game for de familie !

Nun, goot ! Howefer dis mighdt pe,  
    'Tvas cerdain on dis hit  
Der Twine vas do his teufelest  
    To euchre Mishder Schmit ;  
Und Schmit, I cricfe to say, exclaimed :  
    “ Goll darn me for a fool,  
But I'll smash old Dutch to cholera fits  
    And rake the eternal pool !”

So dey cot some liddle ledders,  
 Ash brifate ash could pe,  
 Vitch Breitmann writed long agone  
 To friendts in Germany ;  
 Und dey brinted dem in efery vay  
 To make de beoples laugh,  
 Und comment on dem in de shtyle  
 Dat "sports" call "slasher-gaff."

Dere to—as vash known py shoodshment  
 Und glearly ascerdaind,  
 Dat Breitmann hafe lossed money  
 Py a valse und schwindlin friend—  
 So dey roon it troo de newsbapers,  
 Und shbeech do make pegan,  
 Dat *Breitmann* shtole de gelt himself  
 Und rop der oder man.

Boot de ding dat jam de hardest  
 On de men dat bull de vires,  
 Und showed dat Captain Breitmann  
 Shtood pedween two heafy vires,  
 Vas, pecause he vas a soldier—  
 Von could see id at a clanse—  
 Dey had pud him in a tisdrigt  
 Vhere he hadn't half a shanse.

For ash de pold solidaten  
 Ish more prafe ash oder mans,  
 Dey moost lead de hope verloren  
 Und pattle in de vans ;  
 Und ash defeat ish honoraple  
 To men in honor shtrict,  
 Dey honor dem py puttin em  
 Vhere dey're cerdain to pe licked.

Boot dis dimes it shlopped over,  
 Tvas de dird or secondt heat  
 Dat a soldier in dis tisdrigt  
 Had been poot oop und beat :  
 So de Plue Goats dink it over  
 Und go quietly to vork :  
 De bow ven too moosh aufgespannt  
 Vlies packward mit a yerk.

Now Mishder Twine deglaret on dis  
 De ding seemed doubtenfull,  
 Boot mitout delay he dook de horns  
 So poldly py de bull,  
 Und shpread de shdory eferyvhere,  
 Dill folk to pliefe pegan,  
 Dat Mishder Schmit had *sold de vight*  
 Unto der Breitemann !

He fix de liddle tedails—  
 How moosh der Schmit hafe got  
 For sellin out his party  
 To let Breitmann haul de pot ;  
 Und he showed a brifate ledder  
 From Breitemann to Schmit,  
 Vhere he bromise him for Congress  
 If he shoost let oop a bit.

Der Twine vas writet dis ledder ;  
 For der Copitain Breitemann  
 Vould nefer hafe shtood soosh hoompoogks  
 Since virst his life pegan ;  
 He hat tone some rough dings in der war,  
 In de plooender-und-morder line,  
 Boot vas hoockelperry-persimmoned  
 Mit dese boledics of Twine.

Howefer, dis ledder vorket foorst-rade—  
 Mit de Merigans pest of all,  
 For dey mostly dinked it de naturalest ding  
 As efer couldt pefall ;  
 For to sheat von's own gonstituents  
 Ish de pest mofe in de came,  
 Und dey nefer sooposed a Dootchman  
 Hafe de sense to do de same

## V.—How they held the Mass Meeting.

---

**D**ERE's nodings in dis vorldt so pad,  
Ash all oov us may learn,  
Boot may shange from dark to lighthood,  
If loock should dake a doorn ;  
So it happenet mit Breitmann,  
Who in shpite of sin und Schmit,  
Gontrified ad shoost dis yooneture  
Do make a glucky hit.

Dey hat sendet out some plaeckarts  
To de Deutsche buergers all  
(N. B.—Dish ish not mean *plackarts*,  
Boot de pills dey shtick on de vall),  
To say dat a Massenversammlung—  
Or a meeding of all de masses—  
Vould be held in de Arbeiter-Halle,  
To consisd of de Sharman classes.

Now dey gife de brintin of de pills  
To a new gekommene man,  
Who dinked dat Demokratisch  
Vas de same ash Repooblican :  
Gott in Himmel weiss where he hid himself  
On dish free Coloompian shore  
Dat he seaped de naturalizationisds,  
Und hadn't found out pefore.

Boot to dis Deutsche brinter,  
 De only tifference he  
 Petween Repooblicanish  
 Und Demokratisch tid sec,  
 Vas dat von vash dwo ledders longer ;  
 So he dook shoost vot seem pat  
 To make de poster handsome—  
 Likewise a liddle fat.

How ofden in dis buzzlin life  
 Small grubs grows oop to vings !  
 How ofden shoost from moostard seet  
 A virst-glass pusness shprings !  
*Vant klein komt men tot't groote,*  
 Ash de Hollanders hafe said :  
 Mit dese dwo ledders Breitemann  
 Caved in der Schmitsy's head.

## VI.—Breitmann's Great Speech.

---

**D**IS tale dat Schmit hafe *sett de vight*  
Cot so much put apout  
Dat many of his beoples vere  
In fery tupious toubt ;  
'Pove all, dose who were on de make,  
And easy change deir lodge,  
Und, pein awfool smart demselfs,  
Believe in every dodge.

Vhen de meeding vas gesempled,  
Und dey found no Schmit vas dere,  
Dey looket at von anoder  
Mit a *ganz* erstaunished air ;  
But dey *saw it* glear as taylight,  
Und around a vink dere ran,  
Ven pefore dem rose de shiant form  
Of Copitain Breitemann !

Den Breitemann vent los at dem :  
“ He could nichts well express  
De rapdure dat besqueezed his hearts—  
De wonnevول hoppiness—  
To meed in friendlich counsil  
And glasp de hand of dose  
Who had peen mit most oonreason  
Und unkindtly galled his foes.

“ Berhaps o'er all dis shmilin eart'—  
 He vould say it dere and den—  
 Soosh shpecdagles couldt nod pe seen  
 Of soosh imbartial men,  
 So tefoid of pase sospicion,  
 So apove all betty dricks,  
 Ash to gome und lisden vairly  
 To a voe in poledicks ;

“ Dat ish to say, a so-galled voe—  
 For he feeled id in his soul  
 Dat de *brinciples* vitch mofed dem  
 Vere de same oopon de whole ;  
 But he lack a vord to exbress dem  
 In manners opportunes—”  
 Here a veller in de gallery  
 Gry oud, oonkindly, “ Shpoons !”

Und dere der Breitmann goppled him :  
 “ If *shpoons* our modifes pe,  
 Dere's not a man pefore oos  
 Who lossed a shpoon by me :  
 Far rader had I gife you all  
 A shpoons to eaten mit,  
 Und *I hope to get a ladle for*  
*Mine friendt, der Mishder Schmit.*”

Dis fetch das Haus like doonder—

It raised der teufel's dust,  
 Und for sefen-lefen minudes  
     Dey ooplauded on a bust ;  
 Und de blokes dat dinked of hedgin  
     Saw a ring as round as O ;  
 So dey boked eash oder in de rips,  
     Und said, " I dold you so !"

For dis d'lusion to de ladle

    Vas as glear ash city milk,  
 Und drawd it on de beoples  
     So vine ash flossen silk,  
 Dat Hans und Schmit vere rollin locks,  
     Und de locks were ready cut ;  
 Only Breitmann hafe de liddle end,  
     Und Schmitsy dake de butt !

Den Breitemann he crack onward :

    " If any 'lightened man  
 Will seeken in his Bibel,  
     He'll find dat a publican  
 Is a barty ash sells lager ;  
     Und das ding is ferry blain,  
 Dat a *re*-publican ish von  
     Who sells id 'gain und 'gain.

“ Now since dat I sells lager,  
 I gant agreeen mit  
 De demprance brinciples I hear  
 Distripupet to Schmit ;  
 Boot dis I dells you vairly,  
 Und no one to teseife—  
 If I were Schmit, I’d pliefen  
 Shoost vot der Schmit beliefe.

“ And to mine Sherman, liperal friends  
 I might mention in dis shpot  
 Dat I hear an oonfoundet rumor  
 Dat der Schmit beliefe in Gott ;  
 Und also dat he coes to shoorsch—  
 Mit a prayer-book for salfadion :  
 I vould not for die welt say dings  
 To hoort his repudadion.

“ Und nodin is more likely  
 Dat it all a shlander pe,  
 So also de rumor dat ven young  
 He shtoody divinidy :  
 I myself, ash a publican,  
 Moost pe a sinner by fate,  
 Und in dis sense I denounce myself  
 Ash Re-publi-candidate !

“ Und dat ve may meed in gommon,  
 I declare here in dis hall—  
 Und I shvears mineself to hold to it,  
 Fotefer may pefall—  
 Dat any man who gifes me his fote—  
 Votevefer his boledicks pe—  
*Shall alfays pe regartet*  
*Ash bolidigal friendt py me.”*

(Dis voonderfol condescension  
 Pring down drementous applause,  
 Und dose who catch de nodion  
 Gife most deripple hooraws ;  
 Eshbeccially some Amerigans  
 Ash vas shtandin near de door,  
 Und who in all deir leben long  
 Nefer heard so moosh sense pefore.)

“ Dese ish de brincibles I holts,  
 And dose in vitch I run :  
 Dey ish fixed firm and immutaple  
 Ash te course of de 'ternal sun :  
 Boot if you ton't abbrove of dem—  
 Bleasance nodice vot I say—  
 I shall only pe too happy  
 To alder dem right afay.

“ Und unto my Democratic friends  
 I vould very glearly shtate—  
 Since dis useless mit oop-geclearéd minds  
 To hold a long deparate—  
 Dat dere’s no man in de cidy  
 Dat sells besser liquor ash I,  
 Und I shtand de treadts *free-gradis*  
 Whenefer mine friends ish try.

“ *Ad finem*—in de ende—  
 I moost mendion do you all,  
 Dat a dootzen parrels of lager bier  
 Ish a-gomin to dis hall :  
 Dere ish none of mine own barty here,  
 Boot we’ll do mitout deir helfs ;  
 Und I kess, on de whole, ’twill peshoost so goot,  
 If ve trink it all ourselfs.”

Soosh drementous up-loudation  
 Pefore was nefer seen,  
 Ash dey shvored dat Copitan Breitmann  
 Vas a brick-pat, and no sardine ;  
 Und dey trinked demselfs besoffen,  
 Sayin, “ Hope you wird sookceed !”—  
 De nexter theil will pe de ent  
 Of dis historisch lied.

## VII.—The Author Asserts the Vast Intellectual Superiority of Germans to Americans.

---

**D**ERE'S a liddle fact in hishdory  
Vich few hafe oonderstand—  
Dat de Deutschers are, *de jure*,  
De owners of dis land ;  
Und I brides mineself unspeakbarly  
Dat I foorst make be-known  
De primordial cause dat Columbus  
Vas derivet from Cologne ;  
  
For ash his name vas Colon,  
It fisibly does shine  
Dat his elders are geboren been  
In Co-logne on der Rhein ;  
Und Colonia pein a colony,  
It sehr bemarkbar ist  
Dat Columbus in America  
Was der firster colonist.  
  
Und ash Columbus is a tofe,  
Id is wort de drople to mark  
Dat a bidgeon foorst tiscofered land  
A-vlyin from de ark ;  
Und shtill wider—in de peginnin,  
Mitout de leastest toubt,  
A tofe vas vly ofer de wassers  
Und pring de vorldt herout.

Ash mine goot oldt teacher der Kreutzer  
 To me tid often shbeak,  
 De mythus of name rebeats idself  
 (Vich ve see in his *Symbolik*);  
 So also de name America,  
 If ve a liddle look,  
 Vas coom from de oldt King Emerich  
 In de Deutsche *Heldenbuch*.

Und id vas from dat very *Heldenbuch*—  
 How voonderful id run!—  
 Dat I shdole de “Song of Hildebrand,  
 Or der Vater und der Son,”  
 Und dishtriputie it to Breitmann,  
 For a reason vitch now ish plain,  
 Dat dis Sagen-Cyclus, full-endet,  
 Pring me round to der Hans again!

Dese laws of un-endly un-wigglin  
 Ish so teep und broad und tall  
 Dat nopody boot a Deutscher  
 Have a het to versteh dem at all;  
 Und should I write mine dinks all oud,  
 I ton’t peliefte, indeed,  
 Dat I mineself vould versteh de half  
 Of dis here Breitmannslied.

Ash de Hegel say of his system,  
 Dat only von mans knew  
 Vot der teufel id meandt, und *he* could't tell ;  
 Und der Jean Paul Richter too,  
 Who said, " Gott knows I meant somedings  
 When foorst dis buch I writ,  
 Boot Gott only wise vot de buch means now,  
 Vor I have vergotten it."

And all of dis be-wises  
 So blain ash de face on your nose,  
 Dat der Deutscher hafe efen more intellects,  
 Dan he himself soopose ;  
 Und his tifference mit de over-again vorldt,  
 Ash I really do soospect,  
 Ish dat oder volk hafe more *soopose*,  
 Und lesser intellect.

Yet ooprightly I gonsess it—  
 Mitout ashkin vhy or vhence—  
 Dere ish also dimes vhen Amerigans  
 Hafe ge-shown sharp-pointed sense ;  
 Und a fery outsigned example  
 Of genius in dis line  
 Vas dishblayed in dis elegdion  
 Py Mishder Hiram Twine.

VIII.—Showing How Mr. Hiram Twine  
“ Played off ” on Smith.

**V**IDE LICET : Dere vas a fillage  
Whose vode alone vouldt pe  
Apout enoof to elegdt a man,  
Und gife a majority ;  
So de von who couldt scoop dis seddlement  
Vould make a pully hit ;  
Boot dough dey vere Deutschers, von und all,  
Dey all go von on Schmit.

Now it happenet to gome to bass  
Dat in dis liddle town  
De Deutsch vas all exshpegdin  
Dat Mishder Schmit coom down,  
His brinciples to fore-setzen  
Und his ideés to deach,  
(Dat is, fix oop de brifate pargains)  
Und telifer a pooblic sbeech.

Now Twine vas a gyrotwistive cuss,  
Ash blainly ish peen shown,  
Und vas alfays an out-findin  
Votefer might pe known ;  
Und mit some of his circums windles  
He fix de matter so  
Dat he'd pe himself at dis meetin  
And see how dings vas go.

Oh shtrangely in dis leben  
 De dings kits worked apout!  
 Oh voonderly Fortuna  
 Makes toorn us insite out!  
 Oh sinkular de luck-wheel rolls!  
 Dis liddle meeding dere  
 Fixt Twine *ad perpendiculum*—  
 Shoost suit him to a hair!

Now it hoppenit on dis efenin  
 De Deutschers, von und all,  
 Vere avaitin mit impatience  
 De openin of de ball;  
 Und de shates of nite vere fallin  
 Und de shdars begin to plink,  
 Und dey vish dat Schmit vouldt hoorry,  
 For d'vas dime to dake a trink.

Dey hear some hoofs a-dramplin,  
 Und dey saw, und dinked dey knowed,  
 Der bretty creature coomin,  
 On his horse along de road;  
 Und ash he ride town in-ward  
 De likeness vas so plain  
 Dey donnered out, "Hooray for Schmit!"  
 Enough to make it rain.

Der Twine vas shtart like plazes;  
 Boot oopshtarted too his wit,  
 Und he dinks, "Great Turnips ! what if I  
     Could bass for Colonel Schmit ?  
 Gaul dern my heels ! *I'll do it,*  
     Und go the total swine !  
 Oh, Soap-balls ! what a chance !" said dis  
     Dissembulatin Twine.

Den 'twas "Willkomm ! willkomm, Mishder  
     Schmit !"

Ringsroom on efery site ;  
 Und "First-rate ! How dy-do yourself?"  
     Der Hiram Twine replied.  
 Dey ashk him, "Come und dake a trink ?"  
     But dey find it mighdy queer  
 Ven Twine informs dem none boot hogs  
     Vould trink dat shtinkin bier ;

Dat all lager vas nodings boot boison ;  
     Und ash for Sherman wein,  
 He dinks it vas erfunden  
     Exshbressly for Sherman schwein ;  
 Dat he himself vas a demperanceeler—  
     Dat he gloria in de name ;  
 Und atfise dem all, for tecency's sake,  
     To go und do de same.

Dese bemarks among de Deutschers  
 Vere apout ash vell receife  
 Ash a cats in a game of den-bins,  
 Ash you may of coorse beliefe :  
 De heat of de reception  
 Vent down a dootzen tegrees,  
 Und in place of hurraws dere vas only heardt  
 De rooslin of de drees.

Und so in solemn stille  
 Dey scorched him to de hall,  
 Vhere he maket de oradion  
 Vitch vas so moosh to blease dem all ;  
 Und dis vay he begin it :  
 “ Pefore I furder go,  
 I vish dat my obinions  
 You puddin-het Dootch should know.

“ Und ere I norate to you,  
 I think it only fair  
 We should oonderstand each other  
 Prezactly, chunk and square.  
 Dere are boints on which ve tisagree,  
 And I will plank de facts—  
 I don’t go round slanganderin  
 My friendts behind deir packs.

“ So I beg you dake it easy  
 If on de raw I touch,  
 Vhen I say I can’t apide de sound  
 Of your groontin, shi-shing Dutch.  
 Should I in the Legisladure  
 As your slumgullion shtand,  
 I’ll have a bill forbidding Dutch  
 Troo all dis ’versal land.

“Should a husband talk it to his frau,  
 To deat’ he should pe led ;  
 If a mutter breat’ it to her shild,  
 I’d bunch her in de head ;  
 Und I’m sure dat none vill atfocate  
 Ids use in public schools,  
 Oonless dey’re peastly, nashdy, prutal,  
 Sauerkraut-eatin vools.

Here Mishder Twine, to gadder breat,  
 Shoost make a liddle pause,  
 Und see sechs hundert gapin eyes,  
 Sechs hundert shdarin chaws,  
 Dey shtanden erstarrt like frozen ;  
 Von faindly dried to hiss ;  
 Und von set : “ Ish it shleeps I’m treamin ?  
 Gottausend ! vat ish dis ? ”

Twine keptet von eye on de vindow,  
 Boot poldly went ahet:  
 “ Of your oder shtinkin hobits—  
 No vordt needt hier pe set.  
 Shtop goozlin bier—shtop shmokin bipes—  
 Shtop rootin in de mire ;  
 Und shoost *un-Dutchify* yourselfs :  
 Dat’s all dat I require.”

Und *denn* dere coomed a shindy  
 Ash if de shky hat trop :  
 “ Trow him mit ecks, py doonder !  
 Go shlog him on de kop !  
 Hei ! Shoot him mit a powie-knifes ;  
 Go for him, ganz and gar !  
 Shoost tar him mit some fedders !  
 Led’s fedder him mit tar ! ”

Sooch a teufel’s row of furie  
 Vas nefer oop-kickt before :  
 Soom roosh to on-climb de blatform—  
 Soom hoory to fasten te toor :  
 Von veller vired his refolfer,  
 Boot de pullet missed her mark :  
 She coot de cort of de shandelier :  
 It vell, und de hall vas tark !

Oh vell was it for Hiram Twine  
 Dat nimply he couldt shoomp;  
 Und vell dat he light on a misthauf,  
 Und nefer feel de boomp;  
 Und vell for him dat his goot cray horse  
 Shtood sattled shoost outside;  
 Und vell dat in an augenblick  
 He vas off on a teufel's ride.

Bang ! bang ! de sharp pistolen shots  
 Vent pipin py his ear,  
 Boot he tortled oop de barrick road  
 Like any mountain deer :  
 Dey trowed der Hiram Twine mit shteins,  
 But dey only could be-mark  
 Von climpse of his white obercoadt,  
 Und a clotterin in de tark.

So dey all versembed togeder,  
 Ein ander to sprechen mit,  
 Und allow dat sooch a rede  
 Dey nefer exshpegd from Schmit—  
 Dat he vas a foorst-glass plackguard,  
 And so pig a Lump ash ran ;  
 So, *nemine contradicente*,  
 Dey vented for Breitemann.

Und 'twas annerthalb yar dereafter  
 Before der Schmit vas know  
 Vot maket dis rural fillage  
 Go pack opon him so ;  
 Und he schvored at de Dootch more schlimmer  
 Ash Hiram Twine had tone.  
*Nota bene:* He tid it in earnesht,  
 Vhile der Hiram's vas pusiness fun.

Boot vhen Breitmann heard de shdory  
 How de fillage hat peen dricked,  
 He shvorc bei Leib und Leben  
 He'd rader hafe been licked  
 Dan pe helpet bei soosh shumgoozlin ;  
 Und 'twas petter to pe a schwein  
 Dan a schwindlin honeyfooglin shnake,  
 Like dat lyin Yankee Twine.

Und pegot so heafy disgooested  
 Mit de boledicks of dis land  
 Dat his friendts couldn't barely keep him  
 From trowin oop his hand, [poot ;  
 Vhen he helt shtraidt flush, mit an ace in his  
 Vich phrase ish all de same,  
 In de science of de pokerology,  
 Ash if he got de game.

So Breitmann cot elegtet,  
Py vollowin de vay  
Dey manage de elegdions  
Unto dis fery day ;  
Vitch shows de Deutsch *Dummehrlichkeit*,  
Also de Yankee “ wit : ”  
Das ist das Abenteuer  
How Breitmann lick der Schmit



## Breitmann's Going to Church.

---

*“Vides igitur, Collega carissime, visitationem canonicam esse rem haud ita periculosam, sed valde amœnam, si modo vinum, groggio, et cibi praesto sunt.”*

[*Novissimæ Epistolæ Obscurorum Virorum. Berolini, F. Berggold, 1869. Epistola xxiii. p. 63.*]

**D**'VAS near de State of Nashfille,  
In de town of Tennessee,  
Der Breitmann vonce vas quarderd  
Mit all his cavallrie.  
Der Sheneral kept him glose in camp,  
He vouldn't let dem go,  
Dey couldn't shdeal de first plack hen,  
Or make de red cock crow.

Und virst der Breitmann vildly shmiled,  
Und denn he madly shvore :  
“Crate h—l mit shpoons und shinsherbread !  
Can dis pe makin war ?  
Verdammt pe all der discipline ;  
Verdammt der Shenerál ;  
Vere I vonce on de road, his will  
Were Wurst mir und egâl.

“ Oh vhere ish all de plazin roofs  
 Dat claddened vonce mine eyes,  
 Und vhere de crand blantashions  
 Vhere ve gaddered many a brize ?  
 Und vhere de plastered shpies ve hung  
 A howlin loud mit fear ;  
 Und vhere de rascal push-whackers  
 Ve shashed like vritened deer.

“ De roofs are shtandin fast und firm  
 Mit repels blottin oonder ;  
 De crand blantashions lie round loose  
 For Morgan’s men to ploonder ;  
 De shbies go valkin out und in,  
 Ash sassy ash can pe,  
 Und in de woods de push-whackers  
 Are makin foon of me !

“ O, vere I on my schimmel grey,  
 Mein sabre in mein hand,  
 Dey should drack me py de ruins  
 Of de houses troo de land.  
 Dey should drack me py de puzzards  
 High sailen ofer head,  
 A vollowin der Breitmann’s trail,  
 To claw de repel dead.”

Outspoke der bold Von Stossenheim,  
 Who had théories of Gott:  
 "O Breitmann dis ish shoodgement on  
 De vays dat you hafe trot.  
 You only lifes to joy yourself,  
 Yet you yourself moost say  
 Dat self-development requires  
 De réligiös Idée."

Dey set dem down und argued it,  
 Like Deutschers vree from fear,  
 Dill dey schmoke ten pfoundz of Knaster  
 Und drinked drei fass of bier.  
 Der Breitmann go py Schopenhauer,  
 Boot Veit he had him denn,  
 For he dook him on de angles  
 Of de moral oxygen.

Der Breitmann 'low dat 'pentence  
 Ish known in afery glime,  
 Und dat to grin und bear it  
 Vas healty und sooplime.  
 "For mine Sout Sherman Catoliks  
 Id vas pe goot I know,  
 Likevise dem Nordland Luterans,  
 If vonce to shoorsch dey go.

“ Boot how vas id mit oders  
 Who dinks philosophie ?  
 I don’t begreif de matter—”  
 Said Stossenheim : “ Denn see  
 De more dat Shoorsch disgooostet you,  
 Und make despise und bain,  
 De crater merid ish to go,  
 Und de crater ish your gain.

“ I know a liddle shoorsch mineself  
 Oopon de Bole Jack road ;  
 (De rebs vonce shot dree Federals dere  
 Ash into shoorsch dey goed.)  
 Dere you might make a bilerimage,  
 Und do it in a tay :—  
 Gott only knows vot dings you might  
 Bick oop, oopon de vay.”

Den oop dere shpoke a contrapand,  
 Vas at de tent id’s toor :  
 “ Dere’s twenty bar’ls of whisky hid  
 In dat tabernacle—shore !  
 A rebel he done gone and put  
 It in de cellar true ;  
 No libin man dat secret knows  
 ’Cept only me an’ you.”

Der Stossenheim he grossed himself  
 Und knelt peside de fence,  
 Und gried: "O Coptain Breitmann, see,  
 Die finger Providence."  
 Der Breitmann droed his hat afay:  
 Says he, "Pe't hit or miss,  
 I'fe heard of miragles pefore,  
 Boot none so hunk ash dis.

" Wohl auf, mine pully cafaliers,  
 Ve'll ride to shoorsh to-day !  
 Each man ash hasn't eot a horse,  
 Moost shtean von, rite afay.  
 Dere's a raw, green corps from Michigan,  
 Mit horses on de loose ;  
 You men ash vants some hoof-iróns,  
 Look out und crip deir shoes !"

All brooshed und fixed, de cavallrie  
 Rode out py moonen-shine ;  
 De cotten fields in shimmerin light  
 Lay white ash elsenbein.  
 Dey heared a shot close py Lavergne,  
 Und men who rode afay.  
 In de road a-velterin in his ploot  
 A Federal picket lay.

Und all dat he hafe dimes to say:  
 "While shtandin at my post,  
 De guerillas got first shot at me;"  
 Und so gafe oop de ghost.  
 Den a contrapand, who helt his head,  
 Said: "Sah—dose grillers all,  
 Is only half a mile from hyar,  
 A dancin at a pall."

Der Breitmann shpoke, und brummed it out  
 Ash if his heart tid schvell,  
 "I'll gife dem music at dat pall  
 Vill tantz dem indo hell!"  
 Hei!—arrow-fast—a teufel's ride!  
 De plack man led de vay;  
 Dey reach de house—dey see de lights—  
 Dey heard de fiddle blay.

Dey nefer vaited for a word,  
 Boot galloped from de gloom,  
 Und *bang!*—a hoonderd carpine shots  
 Dey fired into de room.  
 Oop vent de groans of vountet men,  
 De fittlin died avay;  
 Boot some of dem vere tead before  
 De music ceased to blay.

Den crack und smack coom scatterin shots  
 Troo vindow und troo door,  
 Boot bang und clang de Germans gife  
 Anoder volley more.

“Dere—let 'em shlide. Right file, to shoorsh !”  
 Aloudt de orders ran.  
 “I kess I paid dem for dat shot !”  
 Shpeak grim der Breitemann.

All rosen red de mornin fair  
 Shone gaily o'er de hill,  
 All violet plue de shky crew teep  
 In rifer, pond und rill.  
 All cloudy grey de limeshstone rocks  
 Coom oop troo dimmerin wood ;  
 All shnowy vite in mornin light  
 De shoorsh pefore dem shtood.

“Now loudet vell de Organ oop,  
 To drill mit solemn fear ;  
 Und ring alsò dat Lumpenglock,  
 To pring de beoples here.  
 Und if it prings guerillas down,  
 Ve'll gife dem, py de Lord !  
 De low mass of de sabre, und  
 De high mass of de cord !

“ Du Eberlé aus Freiburg,  
 Du bist ein Musikant.  
 Top-sawyer on de counter-point  
 Und buster in discánt,  
 To dee de soul of music  
 All innerly ish known,  
 Du canst mit might fullenden  
 De art of orgel-ton.

“ Derefore a Miserére  
 Vilt dou, be-ghostet, spiel ;  
 Und vake re-raiséd yearnin,  
 Alsó a holy feel :—  
 Pe referent, men—rememper  
 Dis ish a Gotteshaus—  
 Du, Conrad,—go along de aisles,  
 Und schenk de whisky aus !”

Dey blay crate dings from Mozart,  
 Beethoven und Méhul,  
 Mit chorals of Sebastian Bach,  
 Sooplime und peaudiful.  
 Der Breitmann feel like holy saints,  
 De tears roon down his fuss,  
 Und he sopped out: “ Gott verdammich—dis  
 Ist wahres Kunstgenuss !”

Der Eberlé blayed oop so high  
 He make de rafters ring.  
 Der Eberlé blayed lower, und  
 Ve heardt der Breitmann sing,  
 Like a dronin wind in piney woods,  
 Like a nightly moanin sea,  
 Ash he dinked on Sonntags long agone  
 When a poy in Germany.

Und louder und mit louder tone  
 High oop de orgel blowed,  
 Und plentifuller efer yet  
 Around de whisky goed.  
 Dey singed ash if mit singin dey  
 Might indo Himmel win :—  
 I dink in all dis land soosh shprees  
 Ash yet hafe nefer peen.

When in de Abendsonnenschein,  
 Mit doost-cloudts troo de door,  
 All plack ash night in goldnen lighdt  
 Dere shtood ein schwartzter Mohr.  
 Dat contrapand so wild und weh,  
 Mit eye-palls glarin round,  
 Und cried: “ For Gott’s sake, hoory oop!  
 De reps ish gomin down !”

Und while he yet vas shpeakin,  
 A far-off soundt pegan,  
 Down rollin from de moundain,  
 Of many a ridersmann.  
 Und while de waves of musik  
 Vere rollin o'er deir heads,  
 Dey heard a foice a schkreeemin :  
 "Pile out of thar, you Feds !

"For we uns ar' a comin  
 For to guv to you uns fits,  
 And knock you into brimstun,  
 And blast you all to bits—"  
 Boot ere it done ids shpeakin  
 Dere vas order in de band,  
 Ash Breitmann, mit an awefool stim  
 Out-dondered his gommard.

Und ash fisch-hawk at a mackarel  
 Doth make a splurgin flung,  
 Und ash eagles dab de fisch-hawks  
 Ash if de gods were young ;  
 So from all de doors und vindows,  
 Like shpiders down deir webs,  
 De Dootch went at deir horses,  
 Und de horses at de rebs.

Crate shplendors of de treadful  
 Vere in dat pattle rush ;  
 Crate vights mit swordt und carpine  
 Py efery fence and bush ;  
 Ash panters vight mit crislies  
 In famished morder fits—  
 For de rebs vere mad ash boison,  
 Und de Dootch ver droonk as blitz.

Yet vild ash vas dis pattle,  
 So quickly vas it o'er :—  
 O vhy moost I forefer  
 Pestain mine page mit gore  
 Py liddle und py liddle,  
 Dey drawed demselfs afay ;  
 Oft toornin round to vighten,  
 Like booffaloes at bay.

De scatterin shots grew fewer,  
 De scatterin gries more shlow ;  
 Und furder troo de forest  
 Ve heared dem vainter crow.  
 Ve gife von shout—“ *Victoria !* ”  
 Und den der Breitmann said,  
 Ash he wiped his ploody sabre,  
 “ Now, poys, count oop your dead ! ”

O small had peen our shoutin  
 For shoy, if ve had known,  
 Dat de Stossenheim im oaken Wald  
 Lay dyin all alone ;  
 While his oldt white horse mit droopin het  
 Look dumbly on him down,  
 Ash if he dinked, " Vy lyest dou here  
 While fightin's goin on ?"

Und dreams coom o'er de soldier,  
 Slow dyin on de eart,  
 Of a Schloss afar in Baden,  
 Of his mutter, und nople birt—  
 Of poverty und sorrow  
 Which drofe him like de wind—  
 Und he sighed : " Ach weh, for de lofed ones  
 Who wait so far pehind !

" Wohl auf, my soul o'er de moundains !  
 Wohl auf—well ofer de sea !  
 Dere's a frau dat sits in de Odenwald,  
 Und shpins, und dinks of me.  
 Dere's a shild ash blays in de greenin grass,  
 Und sings a liddle hymn,  
 Und learns to shpeak a fader's name  
 Dat she nefer will shpeak to him.

“ But mordal life ends shortly,  
 Und Heafen’s life is long—  
 Wo bist du, Breitmann ?—glaub’ es—  
 Gott suffers no ding wrong.  
 Now I die like a Christian soldier ;  
 My head opon my sword :—  
*In nomine Domine !* ”  
 Vas Stossenheim his word.

O, dere vas bitter wailen  
 Vhen Stossenheim vas found,  
 Efen from dose dere lyin  
 Fast dyin on de grount.  
 Boot time vas short for vaiten,  
 De shades vere gadderin dim ;  
 Und I nefer shall forget it,  
 De hour ve puried him.

De tramp of horse und soldiers  
 Vas all de funeral knell,  
 De ring of sporn und carpine  
 Vas all de sacrin bell.  
 Mit hoontin knife und sabre  
 Dey digged de grave a span ;  
 From German eyes blue gleamin  
 De holy water ran.

Mit moss-grown shticks und bark-thong  
 De plessed cross ve made,  
 Und put it vhere de soldier's head  
 Toward Germany vas laid.  
 Dat grave is lost mid dead leafs,  
 De cross is gone afay,  
 Boot Gott will find der reiter  
 Oopon de Youngest Day.

Und dinkin of de fightin,  
 Und dinkin of de dead,  
 Und dinkin of de Organ,  
 To Nashville Breitmann led.  
 Boot long dat rough oldt Hanserl  
 Vas ernsthaft, grim und kalt,  
 Shtill dinkin of de heart's friend,  
 He'd left im gruenen Wald.

De verses of dis boem  
 In Heidelberg I write.  
 De night is dark around me,  
 De shtars apove are bright.  
 Studenten in den Gassen  
 Make singen many a song,  
 Ach Faderland!—wie bist du weit!  
 Ach Zeit!—wie bist du lang!

# The First Edition of Breitmann.

---

Showing how and why it was that it never appeared.

---

“*Uns ist in alten Maeren,  
Wunders viel geseit,  
Von Helden lobbaeren,  
Von grosser Arebeit,  
Von Festen und Hochzeiten,  
Von Weinen und Klagen,  
Von kuehnen Recken Streiten,  
Möht Ihr nun Wunderhören sagen.*”

DER NIBELUNGEN LIED.

---

## FIRS DT PAR DT.

---

**D**o oos, in anciend shdory,  
Crate voonders ish peen told  
Of lapors fool of glories,  
Of heroes bluff und bold,  
Of high oldt times a-kitin,  
Of howlin und of tears,  
Of kissin und of vightin :  
All dis we likes to hears.

Dere growed once dimes in Schwaben  
 Since fifty years pegan,  
 An shild of decent elders,  
 His name Hans Breitemann.  
 De gross adfentures dat he had,  
 If you will only look,  
 Ish all bescribed so truly  
 In dis fore-lying book.

Und allaweil dese lieder  
 Vere goin troo his het,  
 De writer lay von Sonntay,  
 A-shleepin in his bett ;  
 Ven lo !—a yellow bigeon  
 Coom to him in a dreám,  
 De same dat Mr. Barnum  
 Vonce had in his Muséum.

Und dus out-shpoke de bigeon :  
 “ If you should brint de songs  
 Or oder dings of Breitmann  
 Which to dem on belongs,  
 Dey will tread de road of Sturm und Drang  
 Die wile es möchte leben,  
 Und pe mis-geborn in pattle  
 To dis fate ish it ergeben.”

Und dus rebly de dreamer:  
 “If on de ice it shlip,  
 Den led it dake ids shances;  
 Rip Sam, und let 'er rip!  
 Dou say'st id vill be sturmy.—  
 Vot sturmy ish, ish crand.  
 Crate heroes ish de beoples  
 In Uncle Samuel's land.

Du bist ein rechter Gelbschnabel  
 O golden bigeon mine:  
 Und I'll fighdt id on dis summer  
 If id dakes me all de line.  
 Full liddle ish de discount  
 Oopon de Yankee peeps.”  
 “Go to hell!” exclaim de bigeon:—  
 Foreby vas all mine shleeps.

## SECONDT PARDE.

**D**ERE vent to Sout Carolina,  
A shentleman who dinked,  
Dat de pallads of der Breitmann  
Should papered pe und inked.  
Und dat he vouldt fixed de brintin  
Pefore de writer know:  
Dis make to many a brinter  
Fool many a bitter woe.

All in de down of Charleston  
A druckerei he found,  
Vhere dey cut de copy into takes,  
Und sorted it around.  
Und all vas goot peginnen,  
For no man heeded mooch  
Dat half de jours vas Mericans,  
Und half of dem vas Dutch.

Und vorser shtill, anoder half  
Had vorn de Federal plue,  
Vhile de anti-half in Davis grey  
Had peen Confeterates true.  
Great Himmel!—Vot a shindy  
Vos shtarted in de crowd  
Vhen some von read Hans Breitmann  
His Barty all aloud!

Und von goot-nadured Yankee  
 He schvear it vos a shame,  
 To dell soosh lies on Dutchmen,  
 Und make of dem a game.  
 But dis make mad Fritz Luder,  
 Und he schvear dis treat of Hans,  
 Vos shoost so goot a barty  
 Ash any oder man's.

Und dat nodings vos so looscious,  
 In all dis earthy shpear,  
 Ash a quart mug fool of sauer-kraut,  
 Mit a plate of lager bier.  
 Dat de Yankee might pe tam mit himself  
 For he, der Fritz, hafe peen  
 In many soosh a barty,  
 Und all dose dings hafe seen.

All mad oopsproong de Yankee,  
 Mid all his passion ripe,  
 Und vired at Fritz mit de shootin-shtick,  
 Wheremit he vas settin type.  
 It hit him on de occiput,  
 Und laid him on de floor;  
 For many a long day afder  
 I ween his het vas sore.

Dis roused Piet Weiser der Pfaelzer,  
 Who vas quick to act und dink;  
 He held in hand a roller  
 Where-mit he vas rollin ink.  
 Und he dake his broof py shtrikin  
 Der Merican top of his het,  
 Und make soosh a vine impression  
 Dat he left de veller for deat.

Allaweil dese dings oonfolded,  
 Dere vas rows of anoder kind,  
 Und drople in de wigwam  
 Enough to trife dem plind;  
 Und a crate six-vooted Soutern man,  
 Vot hafe vorked on a Refiew,  
 Shvear he hope to Gott he mighd pie de forms  
 If de Breitmann's book warn't true.

For de Sout vas ploondeder deripple,  
 Und in dat darksome hour  
 He hafe lossed a yellow-pine maiden,  
 Of all de land de vlower.  
 Bright gold doblones a hoondeder  
 He willingly vouldt pay,  
 Ash soon ash a thrip for a ginger-cake,  
 Und deem it sheap dat day.

To him aut-worded a Yorker,  
 Who shoomp den dimes de *boun-ti-ee*,  
 (De only dings *he* lossed in de war  
 Was a sense of property :)  
 Says he, “ Votefer *you* hafe dropped,  
 Some oder shap hafe get,  
 Und de yellow-pine like him petter ash you ;  
 On dat it is safe to bet !”

Dead-pale pecame dat Soudern brave,  
 He tidn’t so moosh as yell ;  
 Boot he drop right onto de Yorker,  
 Und mit von lick bust his shell.  
 Den out he flashed his pig-sticker,  
 Und mit looks of drementous gloom,  
 Rooshed vildly into de pattle  
 Dat vas ragin round de room.

Boot, *in angulo*, in de corner,  
 Anoder quarrel vas grow  
 Twix a Boston shap mit a Londoner,  
 Und de row ish gekommen so :  
 De Yankee say dat de H-*u*-mor  
 Of Breitmann vas less dan small ;  
 Dough he maket de beoples laughen,  
 Boot dat vas only all.

Den a Deutscher say by Donner!  
 Dat soosh a baradox  
 Vould leafe no hope for writers  
 In all Pandora's bænder box.  
 'Twas like de sayin dat Heine  
 Hafe no witz in him goot or bad;  
 Boot he only *kept sayin* witty dings,  
 To make beoples believe he had.

Den de oder veller be-headed  
 Dat dere vas not a shbark of foon  
 In de Breitmann lieds, vhen you lead dem  
 Into English correctly done:  
 Den a *Proof Sheet* veller res-pondered,  
 For he dink de dings vas hard;  
 " Dat ish shoost like de goot oldt lady  
 Ash vent to hear Artemas Ward.

" Und say it vas shames de beoples  
 Vas laugh demselfs most tead  
 At de boor young veller lecturin,  
 Vhen he tidn't know vot he said."  
 Hereauf de Yankee answered:  
 " Gaul dern it!—Shtop your fuss!"  
 Und all de crowd togeder  
 Go slap in a grand plug-muss.

De Yankee shlog de Proof Sheet  
 Soosch an awfool smack on de face,  
 Dat he shvell rite oop like a poonkin  
 Mit a sense of his tisgrace.  
 Boot a Deutscher boosted an ink-keg  
 On dop of de oders hair,  
 It vly troo de air like a boomshell—denn—  
 Mine Gotts!—Vot a sighdt vas dere!

Denn ofer all de shapel  
 Vierge war vas ragin loose;  
 Fool many a vighten brinter  
 Got well ge-cooked his goose;  
 Fool many an nose mit fisten  
 I ween vas padly scrouged;  
 Fool many an eye pright-gleamin  
 Vas ploody out-gegouged.

*Dô wart ûfgehauwen*  
 Dere vas hewin off of pones.  
*Dô hörte man dar inne*  
 Man heardt soosh treadful croans.  
*Jach waren dâ die Geste*  
 De row vas rough und tough.  
*Genuoge sluogen wunden—*  
 Dere vas plooty wounds enough.

De shpirids of anciend brinters  
 From Himmel look down oopon,  
 Und allowed dat in a *chapel*  
 Dere vas nefer soosh carryins-on.  
 Dere vas Lorenz Coster mit Guttemberg,  
 Und Scheffer mit der Fust,  
 Und Sweynheim mit Pannartz trop deers  
 Opon dis teufel's dust.

Dere vas Yankee jours extincted  
 Who lay opon de vloor ;  
 Dere vas Soutern rebs destracted  
 Who nefer vouldt Jeff no more.  
 Ash deir souls rise oop to Heafen,  
 Dey heard de oldt brinters calls ;  
 Und Guttemberg gifed dem all a kick  
 Ash he histed dem ofer de walls.

Dat ish de vay dese Ballads  
 Foorst vere crooshed in plood und shdorm.  
 Fool many a day moost bass afay  
 Pefore dey dook dis form.  
 De copy flootered o'er de preasts  
 Of heroes lyin todt.  
 Dis vas de dire peginnin—  
 Das war des BREITMANN's NOTH.

Dis song in Philadelphia  
 Long dimes ago pegun ;  
 In Paris vas gondinued, und  
 In Dresden ist full-done.  
 If any toubt apout de *facts*  
 In nople minds ish grew,  
 Let dem ashk Carl Benson Bristed—  
*He* knows id all ish drue.

Und now dese Breitmann shdories  
 Ish geprindt in many a land,  
 Sogar in far Australia  
 Dey're gestohlen und bekannt.  
*Geh hin mein Puch in alle VVelt,*  
*Steh auss was dir kompt zu.*  
*Man beysse Dich, man reysse Dich,*  
*Nur dass man mir nichts thu.*

### Dranslation.

---

Go forth my book through all the world,  
 Bear what thy fate may be !  
 They may bite thee, they may tear thee,  
 So they do no harm to me !

## I Gili Romaneskro.

---

### A Gipsy Ballad.

---

**W**HEN der Herr Breitmann vas a yungling, he vas go, bummin aroundt, goot deal in de Worlt, vestigatin human natur, *roulant de vergne en vergne*, ash de Fraentsch boet says: "goin from town to town,"—sein beobles in gemixed soiedy, und learnin dose languages vitch ornamendt a drue moskopolite, or von whose het ish bemost mit experience. Mong oder tongues ash it would appeared, he shpoke fluendly Red Welsh, Black Dootch, Kauder-Waelsch Gaunersprache und Ghipsy, und dis latter langnashe he pring so wide dat he write a pook of pallads in it—von of vitch pallads I have intuce him mit moush droples to telifer ofer to de worldt. De inclined reader, vill, mit crate heavy-hood blace pefore himself de fexation und lapor I hafe hat in der Breitmann his absents to get dese Shipsy verses properly gorrected; as de only shentleman in town who vas culpable of so doin, ish peen gonfined in de town-brison; pout some drobles he hat for shdealin

some hens, und pefore I couldt consoolt mit him, he vas rooned afay. Den I fond an oldt vomans Shipsy who vas do nodins boot peg, und so wider mit pout five or four oders more. Derfore der erordoms moast pe excused py de enlightened pooplic who are familiar mit dis peautiful languashe, vitch is now so shenerally fashionabel in literary und shpordin circles.

## I Gili Romaneskro.

---

SCHUNAVA, ke baschko dela godla  
 Schunava Paschomàskro.  
 Te del miro Dewel tumen  
 Dschavena bachtallo.

Schunava apré to ruka  
 Chirikló ke gillela :  
 Kamovéla but dives,  
 Eh'me pale kamaveva.

A po je wa'wer divesseste  
 Schunava pro gilaviben,  
 Mákana me avava,  
 Pro marzos, pro kuriben.

So korava kuri bente  
 So korava apre dróm;  
 Me kanáv miri romni,  
 So kamela la lákero rom.

Dranslation.

I hear de gock a growin!  
 I hear de musikant!  
 Gott gife dee a happy shourney  
 When you go to a distand landt.

I hears oopon de pranches  
 A pird mit merry shdrain;  
 Goot many tays moost fanish  
 Ere I coom to dis blace again.

Oopon some oder tay-times  
 I'll hear dat song from dee;  
 Boot now I goes ash soldier,  
 To war on de rollin sea.

Unt vot I shdeals in pattle,  
 Und vot on de road I shdeal,  
 I'll pring all to my true lofe  
 Who lofes hér loafer so well.

## Steinli von Slang.

---

### FIRS DT PAR DT.

---

**D**ER Watchman look out from his tower,  
Ash de Abendgold glimmer grew dim,  
Und saw on de road troo de Gader u  
Ten shpearmen coom ridin to him:  
Und he schvear: " May I lose my next bitter,  
Und denn mit der Teufel go hang,  
If id isn't dat pully young Ritter,  
De hell-drivin Steinli von Slang."

" De vorldt nefer had any such man,  
He vights like a sturm in its wrath;  
You may call me a recular Dutchmann,  
If he arn't like Goliath of Gath.  
He ish pig ash de shiant O'Brady,  
More ash sefen feet high on a string,  
Boot he can't vin de hearts of my lady,  
De losely Plectruda von Sling."

De lady makes welcome her gast in,  
 Ash he shtep to de dop of de shtairs ;  
 She look like an angel got lost in  
 A forest of autumn-brown hair.  
 Und a bower-maiden said as she tarried :  
 “ I wish I may bust mit a bang !  
 If id isn’t a shame she ain’t married  
 To der her-re-liche Steinli von Slang ! ”

He pows to de cround fore de lady,  
 While his vace ish ash pale ash de tead ;  
 Und she vhispers oonto him a rédè,  
 Ash mit arrow point accents she said :  
 “ You hafe long dimes peen dryin to win me,  
 You hafe vight, und mine braises you sing ;  
 Boot I’m ‘fraid dat de notion ain’t in me.” —  
 De lady Plectruda von Sling.

“ Boot brafe-hood teserfes a reward, Sir :  
 Dough you’ve hardly a chost of a shanse.  
 Sankt Werolf! — medinks id ish hardt, Sir,  
 I should allaweil lead you dis dance.”  
 Like a bees yen it booz troo de clofer,  
 Dese murmurin accents she flang,  
 While singin, a stingin her lofer—  
 Der woe-moody Ritter von Slang.

“ Boot if von ding you do, I’ll knock under,  
 Our droples moost enden damit ;  
 Und if you pull troo it,—by donder !  
 I’ll own myself euchred und bit.  
 I schvear py de holy Sanct Chlody !  
 Py mine honor—und avery ding !  
 You may hafe me—soul, puttons und pody,  
 Mit de whole of Plectruda von Sling.

“ Und dis ish de test of your power :—  
 While ve shtand ourselfs round in a row,  
 You moost roll from de dop of dis tower  
 Down shtairs to de valley pelow.  
 Id ish rough und ash shtEEP ash my virtue :  
 (Mit schwanen shweet accents she sang :)  
 “ Tont dry if you dinks it vill hurt you,  
 Mine goot liddle Ritter von Slang.”

An moormoor arosed mong de beoples ;  
 In fain tid she doorn in her shcorn.  
 Der votchman on dop of de shdeeples  
 Plowed a sorryfool doon on his horn.  
 Ash dey look down de dousand-foot treppé,  
 Dey schveared dey vouldt pass on de ding,  
 Und not roll down de firstest tam steppé  
 For a hoondred like Fraeulein von Sling.

## SECONDT PARDT.

**T**WAS Audumn. De dry leafs vere bustlin  
Und visperin deir elfin-wild talk,  
Ven shlow, mit his veet in dem rustlin,  
Herr Steinli coomed out for a walk.  
Wild dooks vly afar in de gloamin,  
He hear a vaint gry vrom de gang;  
Und vished he vere off mit dem roamin—  
De heart-wounded Ritter von Slang.

Und ash he vent musin und shbeakin,  
He see, shoost aheat in his vay,  
In sinkular manner a streakin,  
An strange liddle pein, in cray,  
Who toorned on him quick mit a holler,  
Und cuttin a dwo-bigeon ving,  
Gried: “Say—can you change me a thaler,  
O, guest of de Lady von Sling?”

De knight vas a goot nadured veller,  
(De peggars all knowed him at sight,)  
So he forked out each groschen und heller  
Dill he fix de finances aright.  
Boot shoost ash de liddle man vent, he  
(Der Ritter) astonished, cried “Dang!”  
For id vasn’t von thaler boot *twenty*  
He’d bassed on der Ritter von Slang.

Oh reater!—soopose soosh a vlight in  
 De vingers of me, or of you,  
 How we'd toorned on our heels und gon kitin  
 Dill no von vas left to pursue!  
 Goot Lort!—how *we'd* froze to de ready!  
 Boot mit him 'dvas a different ding;  
 For *he* vent on de high, moral steady,  
 Dis lofer of Fraeulein von Sling.

Und dough no von vill gife any credit  
 To dis part of mine dale, shdill ids drue,  
 He drafelled, ash if he would *dead* it,  
 Dis liddle oldt man to pursue.  
 Und loudly he after him hollers,  
 Till de vales mit de cliffers loud rang,  
 “You hafe gifed me nine-ten too moosh dollars—  
 Hold hard!” cried de Ritter von Slang.

De oldt man ope his eyes like a casement,  
 Und laidit a cold hand on his prow,  
 Denn mutter in ootmosdt amazement:  
 “Vot manner of mordal art dou?  
 I hafe lifed in dis world a yar tausend,  
 Und nefer yed met soosh a ding;  
 Yet you find it hart wort to pe spouse und  
 Peloved py de Lady von Sling!

“ Und she vant you to roll from de tower  
 Down shteps to yon rifulet shpot.”  
 (Here de knight whom amazement o’erbower  
 Gried “ Himmelspotzpumpenherr Gott !”)  
 Boot de oldt veller saidt: “ I’ll arrange it.  
 Let your droples und sorrows co hang!  
 Und no dings vill coom to derange it,  
 Pet high on it, Ritter von Slang.”

“ So get oop dis small oonderstandin ;  
 Dat to-morrow py ten—do you hear ?—  
 You’ll pe mit your *trunk* on de landin ;  
 I’ll pe dere on hand, nefer fear.  
 Und I dink ve shall make your young woman  
 A new kind of melody sing ;—  
 Dat vain, vicked, cruel, unhuman,  
 Gott tamnaple Fraeulein von Sling !”

De fiolet shdars vere apose him,  
 White moths und white dofes shimmered round,  
 All nature seemed seekin to lose him,  
 Mit perfume und vision und sound.  
 De liddle oldt feller hat fanished  
 In a harp-like melotious twang ;  
 Und mit him all sorrow vas panished  
 Afay from der Steinle von Slang.

## THIRDT PARDT.

---

**I**D vas morn, und de vorldt hat assempled  
    Mit panners und lances und dust,  
Boot de heart of de Paroness trempled,  
    Und ofden her folly she cussed.  
For she found dat der Ritter vould *do it*,  
    Und “die or get into de Ring;”  
Und denn she’d pe cerdain to rue it,  
    Aldough’ she vas Lady von Sling.

For no man in Deutschland stood higher  
    Dan he mit de Minnesing crew;  
He vas friendet to Heini von Steier,  
    Und Wolfram von Eschenbach too.  
Und she dinked ash she look from de vinders,  
    How herzlich his braises dey sang;  
“Now dey’ll knock my goot name indo flinders  
    For killin der Ritter von Slang.”

Boot oh! der goot knight had a schauer,  
    Und felt most ongcommonly queer,  
Ven he find on de dop of de dower  
    De gray man pesite him appear.  
Den he find he no more could go valkin,  
    Und shtood shoost an potrified ding,  
While de gray man vent round apout talkin  
    Und chaffin Plectruda von Sling !

Den at vonce he see indo de probulum,  
 Und vas stoggered like rats at ids *vim* ;  
 His soul had gone indo de goblum,  
 Und de goblum's hat gone into him.  
 Und de eyes of de volk vas enchanted,  
 Dere vas "glamour" oopon de whole gang,  
 For dey dinked dat dis goblum vitch ranted  
 So loose, vas der Ritter von Slang.

Und Lordt! *how* id dalked! Oonder heafens  
 Der vas nefer soosh deripple witz,  
 Knockin all dings to sechses und sefens,  
 Und gifin Plectruda Dutch fits.  
 Mein Gott! *how* he poonished und chaffed her,  
 Like a hell-stingin, devil-born ding,  
 While de volk lay a-rollin mit laughter  
 At Fraeulein Plectruda von Sling.

De lady grew angry und paler,  
 De lady grew rat-full und red,  
 She felt some Satanical jailer  
 Hafe brisoned de tongue in her head.  
 She moost laugh ven she vant to pe cryin,  
 Und vas crushed mit de teufelisch clang,  
 Till she knelt herself, pootty near dyin,  
 To dis deripple image of Slang.

Den der goblum shoomp oop to der cieling,  
 Und trow sommerseds round on de vloor,  
 Right ofer Plectruda, a-kneelin,  
 Dill she look more a vool dan pefore.  
 Denn he roll down de shteps light und breezy,  
 His laughs made it all apout ring,  
 Ash he shveared dere vas noding more easy  
 Dan to win a Plectruda von Sling.

Und ven he cot down to de pottom,  
 He laugh so to freezeen your plood ;  
 Und schwear dat de boomps ash he cot em  
 Hafe make him veel petter ash good.  
 Boot—oh—how dey shook at his power,  
 Ven he toorned himself roundt mit a bang,  
 Und roll oop to de dop of de tower  
 Vhere he change mit de oder von Slang !

Den all in an insdland vas altered ;  
 Der Steinli vas coom to himself ;  
 Und de sprite, vitch in double sense paltered,  
 From dat moment acain vas an elf.  
 Dey shdill dinked dat von Slang vas de person  
 Who had bobbed oop und down on de ving,  
 Und knew not who 'tvas lay de curse on  
 De peaudiful Lady von Sling.

Nun—endlich—Plectruda—repented,  
 Und gazed on der Ritter mit shoy ;  
 In dime to pe married consented,  
 Und vas plessed mit a peautiful poy.  
 A dwenty gold biece on his bosom  
 Ven geporn vas tiscofered to hang,  
 Mit de inscript—“ Dis dime don’t refuse em.”—  
 So endet de tale of von Slang.

---

## To a Friend Studying German.

---

*Si liceret te amare,  
 Ad Suevorum magnum mare  
 Spousam te perducerem.*

[*Tristicia Amorosa. Frau Aventiure, von J. V. Scheffel.*]

---

**V**ILL’ST dou learn de Deutsche Sprache ?  
 Den set it on your card  
 Dat all de nouns have shenders,  
 Und de shenders all are hard.  
 Dere ish also dings called pronoms,  
 Vitch ids shoost ash vell to know ;  
 Boot ach !—de verbs or time-words,  
 Dey’ll work you bitter woe.

Vill'st dou learn de Deutsche Sprache ?

Denn you allatag moost go

To sinfonies, sonatas,

Or an oratorio.

Ven you dinks you knows 'pout musik,

More ash any oder man,

Pe sure de soul of Deutschland

Indo your soul ish ran.

Vill'st dou learn de Deutsche Sprache ?

Dou moost eat apout a peck

A week of stinging sauer-kraut,

Und sefen pfoundts of shpeck;

Mit Gott knows vot in vinegar,

Und Deuce knows vot in rum :

Dis ish de only cerdain vay

To make de accents coom.

Vill'st dou learn de Deutsche Sprache ?

Brepare dy soul to shtand

Soosh sendences ash n'er vere heardt

In any oder landt.

Till dou canst bear parentheses

Pe twisted ohne Zahl ;

Dann wirst du erst Deutschfertig seyn

For a languashe ideál.

Vill'st dou learn de Deutsche Sprache ?

Du moost, mitout an fear,

Trink efery tay a gallon dry

Of foamin Sherman bier.

Und de more you trinks, pe cerdain,

More Deutsch you'll surely pe,

For Gambrinus ish de Emberor

Of de whole of Germany.

Vill'st dou learn de Deutsche Sprache ?

Pe sholly, brav und treu,

For dat veller ish kein Deutscher

Who ish not a sholly poy ;

Find out vot means Gemüthlichkeit,

Und try it mitout fail,

In Sang und Klang dein Lebenlang,

A heart, ganz kreuzfidél.

Vill'st dou learn de Deutsche Sprache ?

If a shendleman dou art,

Denn shdrike right into Deutschland,

Und get a shveetesheart

From Schwabenland or Sachsen,

Vhere now dis writer pees,

Und de bretty girls all wachsen

Shoost like aeples on de drees.

Boot if dou bee'st a lady,  
 Denn on de oder hand,  
 Take a blonde moustachioed lofer,  
 In de vine-green Sherman land.  
 Und if you shouldt kit married,  
 Vood mit vood soon makes a vire:  
 O denn you'll find de Dutch vill coom  
 Ash fast as you desire.

---

## Love Song.

---

**O** VERE mine lofe a sugar-powl,  
 De fery shmallest loomp  
 Vouldt shveet de seas from bole to bole,  
 Und make de shildren shoomp.  
 Und if she vere a clofer-fieldt,  
 I'd bet mine only pence,  
 It vouldn't pe no dime at all  
 Pefore I'd shoomp de fence.

Her heafenly foice it drill me so,  
 It really seems to hoort;  
 She ish de holiest anamile  
 Dat roons oopon de dirt.  
 De re'nbow rises ven she sings,  
 De sonn shine ven she dalk,  
 De angels crow und flop deir vings  
 Ven she goes out to valk.

So livin white—so carnadine—  
 Mine lofe's gomplexion glow;  
 It's shoost like abendcarmosine  
 Rich gleamin on de shnow.  
 Her soul makes plooshes in her sheek,  
 As sommer reds de wein,  
 Or sonlight sends a fire-life troo  
 An blank karfunkelstein.

De ueberschwengliche idées  
 Dis lofe put in my mind,  
 Vould make a foostrate philosoph  
 Of any human kind.  
 'Tis shuderend sweet on eart' to meet  
 An himmlisch-hoellisch qual,  
 Und treat mit whiles to kümmel schnapps  
 De Shoenheitsideál.

## GLOSSARY.

---

*Abendgold*, (German)—Evening gold.  
*Abendsonnenschein*, (German)—Evening sunshine.  
*Ach Fuderland*, &c., (German)—  
    “ Oh Fatherland how far art thou !  
    Oh Time—how art thou long !”  
*Ach weh*—An exclamation of pain.  
*Allatag*, (German)—Every day.  
*Allaueil*, (German)—Always; also whilst.  
*Alles wird ewig zu eins*, (German)—And all for ever becomes one.  
*Alter Schwed'*, (old Swede)—A familiar phrase, like old fellow.  
*Anamile*, (American)—Animal.  
*Annerthalb Yar, Anderthalb Gahr*, (German)—Year and a half.  
*Anti Word; Antwort*—Answer.  
*Antworded*, (German)—Answered.  
*Arbeiterhalle*—Workingman's hall.  
*Arminius*, (Herman.)—The Duke of the Cheruskans, and destroyer of the Roman legions under Varus, in Teutoburg Forest.  
*Aroom, Herum*—Around.  
*Aufgespannt*, (German)—Stretched, bent.  
*Augenblick*, (German)—Twinkling of an eye.  
*Aus*, (German)—Out.

*Bach*, (German)—Brook.

*Baender-box*—Band-box.

*Barrick*, (Pennsylvania German for *Berg*,)—Mountain.

*Barrel-hell pars*—Parallel bars; a part of the gymnastic apparatus.

*Be-ghostet*, (German, *Begeistert*)—Inspired.

*Begifted*—Beschenkt.

*Begreifen*, (German)—Understand.

*Beheaded*, (German, *Behauptet*)—Asserted.

*Bei Leib und Leben*, (German)—By my body and soul.

*Bekannt Beknown*—Known.

*Be-mark*, (German *Bemerken*)—Observe.

*Remarks*, (German, *Bemerkungen*)—Remarks.

*Bemerkbar*, (German) Observable. (Should be noticed.)

*Bemoost*, (German)—Mossgrown; in student's language, *ein bemooste Haupt*, an old student.

*Bender*, (American)—A spree; a frolic. To “go on a bender”—to go on a spree.

*Be-raised*, Raised, with the augment, literal for German *erhoben*.

*Berauscht*, (German)—Intoxicated.

*Besoffen*, (German)—Drunk.

*Bestimmung des Menschen*—Vocation of Man. One of Fichte's works.

*Beweises*, (German *Beweist*, from *Beweisen*)—Proves.

*Bibliothek*—Library.

*Bix, Büchse*, (box)—Rifle. Bess in Brown Bess is the equivalent of the German *Büchse*, (Brown being merely an alliterative epithet;) French, *buse tube*; Flemish, *buis*. (Still found in blunderbuss, arquebuss.) See Blackley's “Word Gossip.”

*Blaetter*, (German)—Leaves.

*Blei*—Lead.

*Blitz*, (German)—Lightning.

*Blitzen*, (German)—Lightning.

*Blokes*, (English)—Men.

*Bock*—A strong kind of German beer.

*Boemisch*—Bohemian.

*Bole Jack road*—Near Murfreesboro', Tennessee.

*Bool*—Bull.

*Bornirtheit*—Limitedness of capacity.

*Bountee*, (American)—Bounty-money paid during the war as a premium to soldiers. To jump the bounty, was to secure the premium and then run away.

“This is the song of Billy Jones,  
Who jumped the boun-ti-ee.”

American Ballad of 1864.

*Bowery*—A street in New York, inhabited principally by Germans.

*Brav*, (German)—Good.

*Breit*, (German)—Broad.

*Bring it down to dots*—Reduce it to figures.

*Brisner*—Prisoner.

*Broosh-pinder*—Brushbinder, (German, *Buerstenbinder*)—Brushmaker. The brushmakers are supposed, probably on account of their throat-parching business, to be always thirsty.

*Brummed*, (German, *Crummer*)—To make a growling, deep bass sound.

*Bummer*, (American)—A low fellow; applied, during the late civil war in the United States, to hangers-on of the army; probably a corruption of the German *bummler*, (loafer.)

*Bumming*—From Bummer.

*Bushwhackers*—Guerillas.

*Bust his shell*, (American)—Broke his head.

*Butterbrod*, (German)—Buttered bread.

*By*—Nearly; *Beinahe*—Almost, nearly.

*Came*—Game.

*Canyon*, (Spanish, *Cañon*)—A narrow passage between high precipitous banks, formed by mountains or table-lands, often with a river running beneath. These occur in the great Western prairies, in New Mexico, and California.

*Carmosine*, (German)—Crimson. French—Cramoisié.

*Carnadine*—Incarnadine. Deep pink or blood red.

*Change their lodge*—Shift from one “society” to another.

*Chroc*—An Alemannic hero, who ravaged Gaul. Spoken of by Gregory, of Tours, as Chrocus.

*Chunk*—A short thick piece of wood, or of anything else; a chump. The word is provincial in England and colloquial in the United States.

*Cinder, Suende*—German for sins.

*Comedy*—Committee.

*Conradin*—The last of the imperial house of the Hohenstaufen—beheaded at Naples, in 1268.

*Coot*—(To cut) a dash, (to come out a “swell,”) to dress extravagantly.

*Coster*—The inventor of the art of printing, according to the Dutch.

*Crate*—Great.

*Crislies*—Grisly, (bear.)

*Da ist er! Schau!*—There he is! look!

*Damit*, (German)—By that.

*Das war des Breitmann's Noth*, (German)—That was Breitmann's need or fatal extremity. Imitated from the last line of *Der Nibelungen Lied*.

*Deck*—The cards used in a game.

*Temperancer, Temperenzler*—Temperance man.

*De Schénheitsidéal*, (German)—The ideal of beauty.

*Dessauerinn*—A woman from Dessau.

*Deutschfertig*, (German)—German-ready. A burlesque word. “Then you will be German-ready for an ideal perfect language.”

*Deutschland*—Germany.

*Die wile es möhete leben*, (Old German, or Middle High German of the 11th century)—During all its life:—  
 “ Daz wolde er immer dienen  
 Die wile er möhete leben.”

Kutrun, xv avert, 756 verse.

*Dink*—He, they think; *my dinks*—my thoughts.

*Dinked*—He, they thought.

*Dishtriputet*—Instead of *attributed*.

*Dissembulatin'*—Dissembling.

*Dissolfed*—Instead of *resolved*.

*D'lusion*—Instead of *allusion*.

*Donnered*, (German)—Thundered.  
*Donnerwetter*, (German)—Thunder and lightning.  
*Dooks*—Ducks.  
*Doon*—Tune.  
*Doonderblix*—Thunder and lightning.  
*Drawed he in*—(Literal rendering of the German *Zog er ein*)  
 —*Einziehen*, to take up one's abode with.  
*Dreimal*, (German)—Three times.  
*Drocks*—Drakes, dragons; (German)—Drachen.  
*Druckerei*, (German)—Printing office.  
*Du bist ein Musikant*—Thou art a musician.  
*Dummehrlichkeit*, (German)—Honest simplicity.  
*Eberschwein*, (German)—Wild boar.  
*Einander to sprechen mit*, (German)—To speak together.  
*Eldern*, (German, *Eltern*)—Parents.  
*Elders*, (German, *Eltern*)—Parents.  
*Elfenbein*, (German)—Ivory.  
*Emerich*—King Emerich, hero of a German legend.  
*Emsig gruebler*, (German)—Assiduous inquirer; plodding  
 old fogy.  
*Entlang*, (German)—Along.  
*Erfunden*, (German, *Erfunden*)—Invented.  
*Ergeben*, (German)—Given over.  
*Ernsthaft*, (German)—Earnest.  
*Error-dom, Irrthum*—Error.  
*Erstarrt*, (German)—Aghast.  
*Erstaunished, erstaunt*—Astonished!  
*Erwaitin'*, (German, *Erwartend*)—A waiting, expecting.  
*Euchred*—From Euchre, a Western game of cards.  
*Fackel Tanz*, (German)—Torch dance.  
*Fancy crabs*—Fast horses.  
*Fanes, Wetterfahnen*—Weathercocks, (double entente.)  
*Fass*, (German)—Barrel.  
*Fat*—Printer's term.  
*Feldwebel*, (German)—A sergeant.  
*Fichte*—German philosopher.  
*Finster*, (German)—Dark, dismal.  
*Foll*—To fall.  
*Fool*—Full.

*Foon*—Fun.

*Foors*—First.

*Fore-by*—Literal translation of the German *Vorbei*.

*Fore-lying*—Literal translation of *Vorliegend*.

*Foreschlag*, (German, *Vorschlag*)—Proposal.

*Foresetzen*—To set, put (lay) before an audience.

*Frau*, (German)—Woman.

*Freie*, (German)—Free.

*Freischarlinger*, (German, *Freischaerler*)—A member of a free corps; especially applied to those who belonged to the Free Corps formed in Southern Germany during the revolution in 1848.

*Freischuetz*, (German)—Free shot; one who shoots with charmed bullets; the name of Karl Maria Von Weber's celebrated opera.

*Friederich Rothbart*—Frederic Barbarossa, the great emperor of Germany, and one of the German Legendary heroes. He is supposed to sleep in the Kyffnauser in Thuringia, and to awaken one day, when he will bring great glory over Germany.

*Frolic*—Fröhlich, merry.

*Froze to de ready*—Held fast to the money.

*Fullenden*, (German, *Vollenden*)—To finish, perfect.

*Fuss*, (German)—Foot.

*Fust*—The partner of Gutemberg, the inventor of the art of printing.

*Gambrinus*—A mythical king of Brabant, supposed to have been the inventor of beer.

*Gandertate*—Candidate.

*Ganz*, (German)—Entirely.

*Ganz und gar*, (German)—Altogether; all over.

*Gast*, (German)—Guest.

*Gauer*—Vallies.

*Gaul dern*—A Yankee oath.

*Gauner-sprache*, (German)—Thieves' language.

*Ge-birt'*, (German, *Geburt*)—Birth.

*Ge-bildet*—Built, with the German augment.

*Geborn*—Born, with the augment.

*Ge-brudert*, (formed like ge-schwister.)—Brothers.

*Geh hin mein Puch*, (German of 16th century.)

*Gehst nit mit rechten Dingen zu*—Dost not do it by any natural means ; there is witchcraft in it.

*Gekommene*—Arrived, (newly arrived.)

*Gekommen so*, (German)—Come thus.

*Gelbschnabel*, (German)—Yellow bill, (*i. e.* soft.) Meaning a “greenhorn.”

*Gelt*, (German, *Geld*)—Money.

*Gemüthlichkeit*, (German)—Good nature ; a cheerful tone of mind.

*Gensy broost*, (German, *Gänsebrust*)—Goose-breast.

*Ge-roasted*—Roasted, with German augment.

*Gesembléd*—Assembled, with the augment of the German preterite.

*Geshmasht*—Smashed, with German augment.

*Gespicked*, (German)—Larded.

*Gestohlen und bekannt*, (German)—Stolen, and known.

*Gesundheit*, (German)—Health.

*Gesangverein*, (German)—Singing-society.

*Geskostet*—Cost, with the German augment.

*Gilt*—In the ordinary sense, and also in the same verse, “*gilt*,” implying the meaning of the German verb “*gelten*,” to be worth something and *guilt*.

*Glaub'es*, (German)—Believe it.

*Glee-wine*, *Gluhwein*—Hot spiced wine.

*Glueck*, (German)—Luck.

*Glucky*, (German, *Gluecklich*)—Lucky.

*Goblum*—For goblin.

*Gool*—Cool.

*Go screech*, *Geschrei*—Bawling, clamour.

*Gott-full*, *gottvoll*—Glorious, divine.

*Gottallmächtig*, (German, *Gottallmächtig*)—God Almighty.

*Gotteshaus*, (German)—House of God.

*Gott weiss*, (German)—Heaven knows !

*Gottsdonnerkreuzschockschwerenoth*, (German)—Another variety of big swearing.

*Gott's-doonder*, (German, *Gott's Donner*)—God's thunder.

See also *Gott's tausend*, a thundering sort of oath, but never preceded by lightning, for it is only used as a

kind of expletive to express great surprise, or to give great emphasis to words which, without it, would seem to be capable of none.

*Gottstausend*, (German)—An abbreviation of *Gott's tausend Donnerwetter*, (God's thousand thunders,) and therefore the comparative of *Gott's doonder*; with most of those who use it, a meaningless phrase.

*Go von*—Go one ; bet on him.

*Grillers*—Guerillas.

*Grod, gerard*—Straight.

*Gross*, (German)—Great.

*Guestfreindlick, gastfreundlich*—Hospitable.

*Gummi lacticum*—India Rubber.

*Gutemberg*—The inventor of the art of printing.

*Guve*—Southern slang for give. *Guv*, for give, is also English slang as well as American.

*Gyrotwistive*—Snaky.

*Hand-shoe*, (German, *Handschuh*)—Glove.

*Hanserl*, (German)—Jacky.

*Hans Wurst*—Merry Andrew ; Zani ; Jack Pudding—the latter word being a literal translation of the German *Hans Wurst* ; the pudding in either case referring to the sausages, or the pretended sausages, which the Merry Andrew always appeared to be swallowing by the yard or fathom. See *Blackley's Word Gossip*.

*Hagel ! Blitz ! Kreuz Sakrament !* (German)—Another variety of swearing.

*Haul te pot*—Take the stakes.

*Hause*—House.

*Heavy*—Hood.

*Hegel*—Name of the German philosopher.

*Heine, Heinrich*—German poet.

*Heini von Steier*—Heinrich von Opterdingen.

*Heldenbuch*—Is the title of a collection of epic poems, belonging to the cycle of the German Saga.

*Heller Glorie schein*—Bright gloriole.

*Heller*, (German)—Farthing.

*Hereauf, hierauf*—Thereupon.

*Herout*, (German, *Heraus*)—Out.

*Herrlich*, (German)—Noble; lordly.

*Herr Je*, (German)—An abbreviation of *Herr Jesus* (O Lord !); generally used only by those who are fond of meaningless exclamations.

*Hexerei*—Witchery, sorcery.

*Hertszen*—Herzen; hearts.

*Hertzhog, Herzog*, (German)—Duke.

*Herzlich*, (German)—Heartily; cordially.

*Himmel*, (German)—Heaven.

*Himmels-Potz-Pumpen-Herrgott*—A mild sort of a German imprecation, untranslatable.

*Himmlisch-hoellisch qual*, (German)—Heavenly-hellish pain.

*Hobbiness*—Happiness.

*Hoellisch*, (German)—Hellish.

*Honey foolin', Honeyfuddle*—Is believed to be English slang. In America it means blarneying, deceiving.

*Hoockle perry, Persimmoned*—“A huckleberry over my persimmon.” Surpassed; outdone.

*Hoof-irons, Huf-eisen* in German)—Horse-shoe.

*Hop-sossa*, (German) int.—Hop; heyday.

*Hundsfott*, (German *Vulg.*)—Mean scoundrel; hound.

*Hunk*, (American)—Stout, solid, profitable.

*I Gili romaneskro*. This song is written in the German-Gipsy dialect. *Eh* in the third line of the second verse is the German word *ehe*, (ere or before.) *Kuri-bente*, (in war,) is in the Slavonic and Gipsy *local case*, or as Pott calls it—(*Die Zigenen in Europa und Asia*)—The second dative. Pasputi, following Puchmayer, calls it the first dative, as *e rakleste* “in the child.”

*Im gruenen Wald*, (German)—In the green wood.

*Im Oaken Wald*, (German)—In the oak wood.

*In nomine Domine*, (Latin)—In the name of the Lord; “In nomine Domine!

Was Hero Hagen’s word.”

*In Sang und Klang dein Lebenlang*. In song and music all thy life.

*Jeff*, (printer’s phrase)—A game played by throwing up types and counting the nicks.

*Joss-stick*—A name given to small reeds, covered with the dust of odoriferous woods, which the Chinese burn before their idols.

*Jours*—Journeymen.

*Jungfernkranz*, (German)—Bridal garland.

*Kænig Etzel*—King Attila.

*Kaiser Karl*—Charlemagne.

*Kalt*, (German)—Cold.

*Kanaster*, (German)—Canaster tobacco.

*Karfunkelstein*, (German)—Carbuncle.

*Kartoffell*, (German)—Potato.

*Kauder-Wælsch*, (German)—Gibberish.

*Kellner*, (German)—Waiter.

*Kinder*, (German)—Children.

*Kitin, a kitin*—Flying or running rapidly.

*Knasterbart*, (German)—Literally, tobacco-beard ; a tough, old bearded, old-fashioned fellow.

*Kneiperei*, (German)—Revel.

*Knock dem out de shpots*—Knock the spots out of them ; astonish.

*Komm maidælein ! Rothe Waengelein*, (German)—Come, maiden, red cheeks.

*Kop*, (German *Kopf*)—Head.

*Kreutzer*,—Fr. Creutzer, distinguished professor in the University of Heidelberg, author of a great work on “Symbolik.”

*Kreuzfidél*, (German)—True-hearted ; gallant in the highest degree.

*Krumm*, (German)—Crooked. *Breit und Krumm*—Broad and crooked. Here, a pun on bride and groom.

*Kümmel*, (German) Cumin brandy.

*Kummel Kimmel*, (German)—Schnapps ; dram.

*Lager*, *Lagerbeer*, (German *Lagerbier*, i. e. *Stockbeer*.)

*Lager Wirthschaft*, (German)—Beerhouse.

*Lam*—To drub ; to beat soundly.

*Lateinisch*—Latin.

*Laughen, lachen*—Laughing.

*Lavergne*—A place between Nashville and Murfreesboro', in the State of Tennessee.

*Lebenlang*, (German)—Lifelong.  
*Leider, Leids*, (German)—Songs.  
*Libby*—The notorious Confederate prison at Richmond, Va.  
*Liddle Pills*—Legislative enactments.  
*Liederkranz*, (German)—Glee-union.  
*Liederlich*, (German)—Loose, reckless, dissolute.  
*Lighthood*, (German *Lichttheif*)—Licht.  
*Like spiders down their webs*—Breitmann's soldiers are supposed to have been expert turners or gymnasts.  
*Loafer*—A term which, considered as the German pronunciation of *lover*, is a close translation of *rom*, as this latter means both a Gipsy and a husband.  
*Loosty*, (German *Lustig*)—Jolly: merry.  
*Los, los gehen*, (German)—To go at a thing, at somebody.  
*Loudet*, (*Lauten* in German)—To make sound.  
*Lump*, (German)—Ragamuffin.  
*Lumpenglocke*, (German)—An abusive term applied to bells, especially to those which give the signal that the beer houses must close.  
*Maedchen*, (German)—Girl; maiden.  
*Mákana*, (Gipsy, *Ma akana*)—But now.  
“*Make de red cock crow*”—“To set the red cock on the roof,” signifies in German, to set a man's house on fire.  
*Marmorbild*—Marble statue.  
*Markgraefer*—A pleasant light wine grown in the Duchy of Baden.  
*Maskenzug*, (German)—Procession of masked persons.  
*Massenversammlung*, (German)—Mass meeting.  
*Mein Freund*—My Friend.  
*Meine Seel'*, (German)—By my soul.  
*Mineted*—Minded.  
*Minnesinger*—Poet of love; a name given to German lyric poets, who flourished from the twelfth to the fourteenth centuries.  
*Mit hoontin knife, &c.*—  
    “ With her white hands so lovely  
        She dug the Count his grave,  
        From her dark eyes sad weeping,  
        The holy water she gave.”  
        (Old German ballad.)

*Mitout*—Without

*Mitternocht, Mitternacht*—Midnight.

*Mitternight, Mitternacht*—Midnight.

*Mitz hauf*, (German)—Dung-hill.

*Moleschott*—Author of a celebrated work on Physiology.

*Morgan*—John Morgan, a notorious Confederate guerilla during the late war in America.

*Morgen-het-ache*—Morning headache.

*Moskopolite*—(American)—Cosmopolite.

*Murmuite*—Murmured.

*Mutter*, (German)—Mother.

*Nieblungen Lied*—The lay of the Nieblungen; the great German national epos.

*Nix*, (German, *Nichts*)—Nothing.

*Nix cum raus*—Had not come out.

*Norate*—To speak in an oration.

*No sardine*—Not a narrow-minded, small-hearted fellow.

*Noth*, (German)—Need, dire extremity. Das war des Breitmann's noth. That was Breitmann's sore trial. Imitated from the last line of the *Niebelungen Lied*.

*Nun*—Now.

*Nun-endich*, (German)—Well, at last.

*O'Brady*—An Irish giant commemorated in a once popular song.

*Oder*—Other.

*Odenwald*—A thickly-wooded district in South Germany.

*Ohne Zhal*, (German)—Without number.

*On-belong*—Literal translation of *Zugehört*.

*On-did, to on-do*—Literal translation of the German anthem; *to dun*, to put on.

*On de snap*—All at once.

*Onfang*, (German, *Anfang*)—Beginning.

*Oonshpeakbarly*, (German, *unanssprechbarlich*)—Inexpressibly.

*Oonendly*—Undenlich.

*Oop-geclearéd*, (German, *Aufgeklaert*)—Enlightened.

*Oopright-hood*, (German, *Aufrichtigkeit*)—Uprightness.

*Ooprighty*, (German, *Aufrichtig*)—Upright.

*Oopshtardet*, (German, *Aufgeschärft*)—Upstarted.

*Oop-sproong*—For *aufsprung*.

*Orgel-ton*, (German)—Organ sound.

*Orkester*—Orchestra.

*Out-sprach*—Outspoke.

*Out-signed*, (German, *ausgezeichnete*)—Distinguished, signal.

*Over again*—*Uebringen*—The remainder; a rest.

*Pabst, Der Pabst lebt, &c.*—“The Pope he leads a happy life,” &c., beginning of a popular German song.

*Peeps*—People. “Hard on the American peeps”—a phrase for anything exacting or severely pressing.

*Pelznickel, Nick, Nickel!*—St. Nicolas is supposed, on the night preceding his name-day, the sixth of December, to pass over the house-tops on his long-eared steed, having baskets suspended on either side filled with sweets and playthings, and to drop down through the chimneys presents for those children who have been good during the year, but birch-rods for those who have been naughty, would not go to bed early, or objected to being washed, &c. In the expectation of his coming, the children put, on the eve of St. Nicolas day, either a shoe, or a stocking, or a little basket into the chimney-piece of their parents’ bed-room. We may remark, by the way, that St. Nicolas is the Christian successor of the heathen Nikudr, of ancient German mythology. In America he has become confused with Christkinder and Christkinkel.

*Pesser, besser*, (German)—Better.

*Pestain*—Stain, with the augment.

*Pfaelzer*—A man from the Rhenish Palatinate.

*Pfeil*, (German)—Arrow.

*Philosopede*—Velocipede.

*Pie the forms*—Break up and scatter the forms of type.

*Pig-sticker*, (American)—Bowie-knife, or indeed, any other kind of knife.

*Pile out*, (American)—Hurry out.

*Plue goats*—Blue coats; soldiers.

*Plug muss*, (American Fireman)—A fight around a fire-plug.

*Pokal*, (Poculum)—Goblet.

*Poker*—A favorite game of cards among Western gamblers.

*Poontoon*—Pumpkin.

*Potzausend!* *Was ist das?*—Zounds! What is that?

*Potzblitz*, (German)—int., The deuce.

*Poulterie*—Poultry.

*Poussieren*—To court.

*Pretzel*, (German)—A kind of fancy bread, twist or the like.

*Prezackly*—Pre(cisely,) exactly.

*Protocolirt, protocolliren*—To register, record.

*Pumpernickel*—A heavy, hard sort of rye-bread.

*Pye*—To buy.

*Raushlin', rauschend*—Rustling.

*Reb*—An abbreviation of rebel.

*Redakteur*—Editor.

*Rede*, (German)—Speech.

*Rede*, (German)—Speech.

*Red-Waelsch, Roth-Wae sch*, (German)—Thieves' language.

*Reiter*, (German)—Rider.

*Rheinweinbechers Klang*—The Rhine wine goblet's sound.

*Richter*, (Jean Paul, French)—Distinguished German author.

*Ridersmann*, (Reitersmann in German)—Rider.

*Ring*—A political clique or cabal.

*Ritter*, (German)—Knight.

*Roland*—One of the paladins of Charlemagne.

*Rollin' locks*—Rolling logs; mutually aiding.

*Rosen*, (German)—Roses.

*Rouse*, (German *Heraus*)—Out; come out.

*Sachsen*—Saxonia, Saxony.

*Sacrin*—Consecrating.

*Sagen Cyclus*—Cycle of legends.

*Sass, Sassy, Sassin'*—Sauce, saucy, &c.

*Sauerkraut*, (German)—Sour krout.

*Sauerkraut*, (German)—Pickled cabbage.

*Saw it*—Understood it.

*Scatterin, Scotterin*—Scattering.

*Schauer*, (German)—Shudder.

*Schenk aus*, (German) Pour out.

*Schenket ein*, (German)—Pour in, (fill the glasses.)

*Schimmel*, (German)—Grey horse.

*Schimpft und flucht gar laesterlich*, (German)—Swears and blasphemous abominally.

*Schinken*, (German)—Ham.

*Schläger*, (German)—A kind of sword or broadsword; a rapier used by students for duelling or fighting matches.

*Schlesierwein*, (German)—Wine grown in Silesia, proverbially sour.

*Schlimmer*, (German)—Worse.

*Schlissen, geschlitzt*—Slit.

*Schlop him ober de kop*—Knocked him on the head.

*Schlopped*—Slopped.

*Schloss*, (German)—Castle.

*Schnapps*, (German)—Dram.

*Schnitz*—Pennsylvania German word for cut and dried fruit.

*Schnitz, schnitzen*, (German)—To chop, chip, snip. In Pennsylvania *Schnitz* or *Snits*, is applied to cut and dried fruit, apples, pears, or peaches. It was, I believe, Prof. Henry Coppée, who narrated, in Lippincott's Magazine, a story to the effect that a school teacher once asked his class if an apple were cut in two, what would the pieces be called? "Halves," replied the boys. "And if cut again?" "Quarters." "And then cut again?" "*Snitz*," was the unanimous answer.

*Schönheitsidéal*, (German)—The ideal of beauty.

*Schopenhauer*—A celebrated German "philosophical physiologist."

*Schoppen*, (German)—A liquid measure, chopin, pint.

*Schwaben*—Suabia.

*Schwanen*, (German)—Swans.

*Schwartzter Mohr*, (German)—A black negro. Mohr in German is applied very generally to both Moors and negroes.

*Schweinblatt*—(Swine) Dirty paper.

*Schweizer kase*, (German)—Swiss cheese.

*Schwig, Swig*, verb—To drink by large draughts.

*Schwigs, Swig* noun—A large draught.

*ScmySED*, (German *Schmyssen*, from *Schmeissen*)—Threw him out of doors.

*Scoop*—Take in ; get.

*Scorched*—Escorted ; a negro malapropism.

*Scrouged*, (American)—Pressed, jammed.

*Seelen*—Ideal. Soul's ideal.

*Sefen-lefen*—Seven or eleven.

*Seifenblasen*—Soap balls.

*Seins*, (German)—The Being.

*Selbstanchauungsvermögen*, (German)—Capacity for self-inspection.

*Serenity*—A transparency.

*Shanty*—A board cabin ; slang for house.

*Shapel*—Chapel is an old word for a printing-office.

*Sharman, Sherman*—German.

*Shings*—Jingo ; by Jingo.

*Shipsey*—Gipsy.

*Shlide*—Slide. “Let it slide,” vulgar for “let it go.”

*Shnow-wice*, (German *Schnee-weis*)—Snow-white.

*Shoopider*—Jupiter.

*Shootin-stick*—Shooting stick. It is used for closing up the forms of types.

*Show-spiel, Schauspiel*—Play ; piece.

*Shpeck*—Speck, (German)—Bacon.

*Shpicket*—Spigot ; a pin or peg to stop a small hole in a cask of liquor.

*Shpoons*—Spoons ; plunder.

*Shtuhl*, (German *Stuhl*)—Stool ; chair.

*Sinn*, (German)—Meaning.

*Six mals*—Six times.

*Skeeted*—Went fast ; skated (?)

*Skool*—Skull.

*Skyugle*, (American)—“Skyugle” is a word which had a short run during 1864. It means many things, but chiefly to disappear or to make disappear. Thus a deserter “skyugled,” and sometimes he “skyugled a coat or watch.”

*Slanganderin’*—Foolishly slandering.

*Slasher gaffs*—Spurs for cocks with cutting edges.

*Slowitz*—A Bohemian Schnapps distilled from plums.

*Slop over*—Go too far and upset or spill. Applied to men who venture too far in a success.

*Slumgoozlin'*—Slum or slum-guzzling ; humbug.

*Slumgullion*—A Mississippi term for a legislator.

*Solidaten*, (German *Soldaten*)—Soldiers.

*So mit*, (German)—Thus with.

*Sonntags*, (German)—Sundays.

*Sottelet*, (German *Gesattelt*)—Saddled.

*Sound upon the goose*—A phrase originating in the Kansas troubles, and signifying true to the cause of slavery.

*Souse and Brouse*, (German *Saus und Braus*)—Revelry and rioting.

*Spiel*, (German)—Play.

*Splodderin'*—Splattering.

*Spook*, (German *Spuk*)—A ghost.

*Sporn*, (German)—Spur.

*Sports*—Sporting men.

*Staub*, (German)—Dust.

*Stein*, (German)—Stone.

*Stille*, (German)—Stillness.

*Stim*, (German *Stimme*)—Voice.

*Stohr*—Store.

*Straight flush*—In poker, all the cards of one suit.

*Straessen*, (German)—Streets.

*Strauss*—Name of the celebrated Viennese composer.

*Strumpf*, (German)—Stocking.

*Studenten in den Gassen*, (German)—Students in the streets or lanes.

*Sturm und Drang*, (German)—Storm and pressure.

*Sweynheim und Pannarts*—The first printers at Rome.

*Takes*, (printer's phrase)—Allotments of copy, or strips, to each printer.

*Tantzen*, (German)—To dance.

*Tantz*, (German)—Dance.

*Tarnal*—Eternal.

*Taub, taube*, (German)—Dove.

*Taugenix, Taugenichts*—Good-for-nothing fellow.

*Theil*, (German)—Part.

*Thoom*—Thumb.

*Thrip*, (South American)—Three pence.

*Thusnelda*—The wife of Arminius, (Hermann.)

*Tod*, (German)—Dead.

*Todtengrips*, *Todtengerippe*—Skeleton.

*Tofe*—Dove.

*To House*, (German *zu Hause*)—At home.

*Torlled*—To tortle; to move off. From *turtle*.

*Touch the dirt*—Touch the road.

*Treppe*, (German)—Stairs.

*Treu*, (German)—Faithful, true.

*Trow him with ecks*—Pelt him with eggs.

*Turner*, (German)—Gymnast.

*Turner Verein*, (German *Turnverein*)—Gymnastic Society.

*Tyfel*, *Teufel*—Devil.

*Tyfeled*, *Verteufelt*—Devilish.

*Tyfel-schnake*, *Teufelschnaken*—Deviltries; also devil-snake.

*Tyful-strokes*, *Teufel-streiche*—Devilstrokes.

*Tyful-wards*—Devilwards.

*Tyfelest*—From *Teufel*: here in the sense of “best” or “worst.”

*Ueberschwenzliche*, (German)—Transcendental; elevated.

*Ueber Stein and Schwein*, (German)—Over stone and swine.

*Ulievrus*—Oliver, another of the twelve Paladins of Charlemagne who fell at Roncesvalles, (A Rowland for an Oliver.)

*Und lauter guter Ding*, (German)—And of thoroughly good cheer.

*Urbummellied*, (German *vulgar*)—Arch-loafer’s song; a student song.

*Urlied*, (German)—The song of yore.

*Van’t klein komt men tot’t groot*, (Dutch)—Great things may have small beginnings. (Concordia res parvae crescunt)—Legend on the Dutch ducats.

*Varus*—The Roman Commander in Germany, conquered by Arminius.

*Verdammt*, (German)—D——d.

*Verflucht*, (German)—Accursed.  
*Verfluchter*, (German)—Accursed.  
*Verslay, Verstehen*—Understand.  
*Vertyfeln, Verteufeln*—To botch.  
*Verloren*, (German)—Forlorn.  
*Versteh, verstehen* (German)—To understand.  
*Voonderly*, (German) *Wunderlich*—Wondrous; curious.  
*Von*—One.  
*Wachsen*, (German)—Grow :—  
 “ *Komm'ich in's galante Sachsen,*  
*Wo di schoene Maedchen wachsen.* ”  
 Old German Song.  
*Waechter*, (German)—Watchman.  
*Waelder*, (German)—Woods.  
*Wahlverwandtschaft*, (German)—Elective affinity; sympathy of souls.  
*Wahrsagt*, (German *Wahrsagen*)—To foretell, soothsay.  
*Wahres Kunstgenuss*, (German)—Truly artistic enjoyment.  
*Waidmanncheil*, (German)—Huntsman's weal, or greeting.  
*Ward al zu Steine*, (German)—Became all stone.  
*Ward zu Wind*, (German)—Became a wind.  
*Wechsebalg*, (German)—A changeling; brat; urchin.  
*Weihnachtsbaum*, (German)—Christmas tree.  
*Weihnachtslied*, (German)—Christmas song.  
*Weingeist*, (German)—Vinous; ardent spirit.  
*Wein-handle*, (German *Weinhandlung*)—Wineshop.  
*Weinnachtstraum*—lit., Winenight's dream; for “ *Weienacht*,” Christmas dream.  
*Wellen and Wogen*, (German)—Waves and billows.  
*Welshhen*—Turkey hen.  
*Werden das Werden*—The becoming to be.  
*We'uns, you'uns*—We and you. A common vulgarism through the Southern States.  
 “ 'Tis sad that we,uns from you'uns parts,  
 When you'uns have stolen we'uns hearts.”  
*Wie gehts*, (German)—How goes it? how are you?  
*Wild Jagd*—Wild hunt.  
*Wild un weh*, (German)—Wild and woe-begone.  
*Wilkomm*, (German)—Welcome.

*Windsbraut*, (German poet)—Storm ; hurricane ; gust of wind.

*Wird*, (German)—Becomes.

*Wised*, (German *Wusste*, from *Wissen*)—Knew.

*Witz*, (German)—A sally, or witty saying.

*Wo bist du?* (German)—Where art ?

*Woe-moaedy*, (German *Wemüthing*)—Moanful, doleful

*Wohl*, (German)—Well !

*Wohl auf!* (German)—Literally well up ; but meaning “hey !” or “up there !”

*Wolfsschlucht*, (German)—Wolf’s glen.

*Wonnevol*, (German *Wonnevoll*)—Blissful.

*Woon*, (German *Wunde*)—Wound.

*Word-blay*—Word-play ; pun ; quibble.

*Wurst*, (German)—Sausage.

*Wurst mir und égal*,—All one to me. *Wurst* is a German student word for indifference.

*Yaeger*, (German)—Huntsmen.

*Yaegersmann*, *Faegersmann*—Huntsman.

*Yartausend*, *Jahrtausend*—A thousand years.

*Yartausend*, *Jahrtausend*, (German)—A thousand years.

*Yellow pine*, (American)—A mulatto.

*Youngest Day*, (German)—Juengste tag. The Day of Judgment.

*Yungling*, *Jüngling*, (German)—Youth.

*Zimmer*, (German)—Room.

*Zupfet aus*, (German)—Tap the barrel.







14 DAY USE  
RETURN TO DESK FROM WHICH BORROWED  
**LOAN DEPT.**

This book is due on the last date stamped below, or  
on the date to which renewed.  
Renewed books are subject to immediate recall.

14 Apr 821W

RECD LD

JUN 9 1962

LD 21A-50m-3, '62  
(C7097s10)476B

General Library  
University of California  
Berkeley

VC159514

